



CONTI ANNUALI DEFINITIVI DEL CENTRO DI TRADUZIONE 2016

CT/CA-007/2017/01IT

In applicazione dell'articolo 99 del regolamento finanziario del Centro di traduzione

COMPONENTI DEI CONTI ANNUALI

RENDICONTI FINANZIARI DEL CENTRO DI TRADUZIONE	3
A.1 Bilancio	3
A.2 Conto economico	4
A.3 Prospetto delle variazioni delle attività/passività nette	5
A.4 Prospetto dei flussi di cassa.....	6
A.5 Note ai rendiconti finanziari.....	7
A.6 Informazioni supplementari.....	27
RELAZIONI SULL'ESECUZIONE DEL BILANCIO DEL CENTRO DI TRADUZIONE	29
B.1. Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario del Centro)	30
B.2. Tipologia degli stanziamenti.....	30
B.3. Esecuzione degli oneri di bilancio 2015 e uso degli stanziamenti C1	31
B.4. Esecuzione degli oneri di bilancio 2015 e uso degli stanziamenti C8	32
B.5. Risultato di bilancio	33
B.6. Riconciliazione fra il risultato di bilancio e il risultato economico.....	35
B.7. Entrate di bilancio da attività operative 2015.....	36
B.8. Elenco dei trasferimenti 2015.....	38
Relazione sulla gestione finanziaria e di bilancio 2015	39
C.1 Risorse finanziarie e gestione di bilancio	40
C.2 Conseguimento degli obiettivi dell'anno	48

RENDICONTI FINANZIARI DEL CENTRO DI TRADUZIONE

A.1 Bilancio

					In EUR
	ATTIVITÀ	Nota	31/12/2015	31/12/2014	Variazione in %
A.	ATTIVITÀ NON CORRENTI		2 876 700,00	2 661 890,37	8,07%
	IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI	1	1 755 173,00	1 786 480,37	-1,75%
	Software per computer		1 755 173,00	360 549,00	386,81%
	Software per computer in corso		0,00	1 425 931,37	-100,00%
	IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI	2	1 121 527,00	875 410,00	28,11%
	Hardware		865 107,00	572 859,00	51,02%
	Mobilio e veicoli		43 071,00	60 734,00	-29,08%
	Impianti, macchinari e attrezzature		977,00	1 248,00	-21,71%
	Altri impianti e attrezzature		212 372,00	240 569,00	-11,72%
B.	ATTIVITÀ CORRENTI		41 505 018,70	49 060 980,48	-15,40%
	SCORTE		213 000,00	589 000,00	-63,84%
	Lavori in corso	3	213 000,00	589 000,00	-63,84%
	CREDITI A BREVE TERMINE		13 437 147,01	25 008 110,73	-46,27%
	IVA recuperabile e altri crediti verso gli Stati membri (crediti derivanti da operazioni non commerciali)	4	11 008,25	257 911,45	-95,73%
	Prefinanziamenti versati	5	102 454,36	0,00	N/D
	Crediti da istituzioni e organismi dell'UE	6	8 260,78	1 182 416,72	-99,30%
	Ratei attivi da istituzioni e organismi dell'UE	6	2 123 243,78	2 226 038,41	-4,62%
	Risconti attivi	7	664 019,69	553 979,24	19,86%
	Interessi maturati	8	11 442,71	42 672,00	-73,18%
	Depositi a termine dovuti entro tre mesi - un anno	9	10 461 378,50	20 714 690,15	-49,50%
	Crediti vari	10	55 338,94	30 402,76	82,02%
	LIQUIDITÀ ED EQUIVALENTI	9	27 854 871,69	23 463 869,75	18,71%
	TOTALE		44 381 718,70	51 722 870,85	-14,19%

					Variazione in %
	PASSIVITÀ	Nota	31/12/2015	31/12/2014	Variazione in %
A.	PASSIVITÀ CORRENTI		3 268 406,21	4 913 337,75	-33,48%
	CONTI DA LIQUIDARE		3 268 406,21	4 913 337,75	-33,48%
	Oneri da pagare	11	2 289 438,24	2 359 847,49	-2,98%
	Fornitori	11	417 027,04	243 533,00	71,24%
	Prefinanziamenti ricevuti	12	560 238,56	415,00	134897,24%
	Altre passività	13	1 702,37	2 309 542,26	-99,93%
B.	ATTIVITÀ/PASSIVITÀ NETTE		41 113 312,49	46 809 533,10	-12,17%
	Riserve	14	16 529 466,33	16 529 466,33	0,00%
	Risultati riportati dagli esercizi finanziari precedenti		27 630 354,77	27 514 735,98	0,42%
	Risultato economico dell'esercizio finanziario		-3 046 508,61	2 765 330,79	-210,17%
	TOTALE		44 381 718,70	51 722 870,85	-14,19%

A.2 Conto economico

In EUR

	Nota	2015	2014	Variazione in %
ENTRATE DI FUNZIONAMENTO		39 403 133,01	45 093 900,57	-12,62%
TOTALE DELLE ENTRATE RICAVATE DALLE ATTIVITÀ		39 443 967,03	44 434 321,57	-11,23%
Traduzioni	15	37 997 119,37	42 479 227,42	-10,55%
Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE	16	659 336,66	664 153,50	-0,73%
Terminologia	17	117 250,00	159 924,00	-26,68%
Elenchi di termini	18	558 726,00	1 002 471,00	-44,27%
Sottotitolazione	19	62 935,00		N/D
Altre entrate provenienti da operazioni	20	48 600,00	128 545,65	-62,19%
ALTRE ENTRATE DI FUNZIONAMENTO		-40 834,02	659 579,00	-106,19%
Vendita/attivazione delle immobilizzazioni		0,00	1 980,00	-100,00%
Sovvenzione per la locazione dal governo lussemburghese*	21	243 250,00	243 250,00	0,00%
Entrate varie		91 915,98	95 349,00	-3,60%
Movimenti nei lavori in corso	3	-376 000,00	319 000,00	-217,87%
SPESE DI FUNZIONAMENTO		42 537 988,98	42 470 031,72	0,16%
Spese per il personale	22	21 964 805,71	21 573 322,94	1,81%
Spese amministrative	23	8 068 822,74	6 810 332,43	18,48%
Spese operative	24	12 504 360,53	14 086 376,35	-11,23%
ECCEDEZZA DA ATTIVITÀ OPERATIVE		-3 134 855,97	2 623 868,85	-219,47%
ENTRATE DERIVANTI DA OPERAZIONI FINANZIARIE		92 420,53	144 844,75	-36,19%
Interessi bancari		92 154,60	144 790,67	-36,35%
Utili di cambio		265,93	54,08	391,73%
SPESE FINANZIARIE		4 073,17	3 382,81	20,41%
Spese bancarie		3 667,87	3 375,37	8,67%
Perdite di cambio		405,30	7,44	5347,58%
ECCEDEZZA DA ATTIVITÀ NON OPERATIVE		88 347,36	141 461,94	-37,55%
ECCEDEZZA DA ATTIVITÀ ORDINARIE		-3 046 508,61	2 765 330,79	-210,17%
ECCEDEZZA/DEFICIT DA ATTIVITÀ STRAORDINARIE		0,00	0,00	N/D
RISULTATO ECONOMICO DELL'ESERCIZIO		-3 046 508,61	2 765 330,79	-210,17%

*operazioni non commerciali.

A.3 Prospetto delle variazioni delle attività/passività nette

In EUR

	Nota	Riserve		Eccedenza/deficit accumulato	Risultato economico dell'esercizio	Totale netto attività/ passività
		Capitale	Riserve			
Situazione al 31 dicembre 2013		0,00	16 529 466,33	23 349 260,84	6 465 475,14	46 344 202,31
Movimenti nelle riserve		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Imputazione del risultato economico 2013		0,00	0,00	6 465 475,14	-6 465 475,14	0,00
Risultato economico dell'esercizio		0,00	0,00	0,00	2 765 330,79	2 765 330,79
Rimborso ai clienti	25	0,00	0,00	-2 300 000,00	0,00	-2 300 000,00
Situazione al 31 dicembre 2014		0,00	16 529 466,33	27 514 735,98	2 765 330,79	46 809 533,10
Movimenti nelle riserve		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Imputazione del risultato economico 2014		0,00	0,00	2 765 330,79	-2 765 330,79	0,00
Risultato economico dell'esercizio		0,00	0,00	0,00	-3 046 508,61	-3 046 508,61
Rimborso ai clienti	25	0,00	0,00	-2 649 712,00	0,00	-2 649 712,00
Situazione al venerdì 31 dicembre 2015		0,00	16 529 466,33	27 630 354,77	-3 046 508,61	41 113 312,49

Per ulteriori dettagli in merito al rimborso, cfr. Nota 25 del capitolo A.5 *Note ai rendiconti finanziari*.

A.4 Prospetto dei flussi di cassa

In EUR

	2015	2014
FLUSSI DI CASSA DA ATTIVITÀ OPERATIVE		
Risultato delle attività ordinarie	-3 046 508,61	2 767 310,79
+ Ammortamento	855 519,39	561 622,15
+/- Accantonamento per rischi e oneri	0,00	-260 000,00
+/- Prestazioni sociali	0,00	0,00
+/- Variazione delle scorte	376 000,00	-319 000,00
+/- Variazione dei crediti di gestione	1 317 652,07	2 652 758,27
+/- Variazione dei debiti di gestione	655 068,46	117 677,51
+/- Variazione di altri crediti legati all'attività	0,00	0,00
+/- Variazione di altri debiti legati all'attività	0,00	0,00
+/- (Profitti)/Perdite sulle vendite di impianti, attrezzature e immobili	0,00	-1 980,00
FLUSSI DI CASSA NETTI DA ATTIVITÀ OPERATIVE	157 731,31	5 518 388,72
FLUSSI DI CASSA ASSOCIATI AI PRESTITI ATTIVI E PASSIVI		
+/- Attivi finanziari (fondi propri)	0,00	0,00
+/- Attivi finanziari (fondi ricevuti in prestito)	0,00	0,00
+/- Passività finanziarie (fondi provenienti da un credito)	0,00	0,00
FLUSSI DI CASSA NETTI GENERATI DAI PRESTITI ATTIVI E PASSIVI	0,00	0,00
FLUSSI DI CASSA ASSOCIATI A OPERAZIONI DI INVESTIMENTO		
- Acquisto di immobilizzazioni	-1 070 329,02	-1 204 441,17
- Depositi a termine	10 253 311,65	-103 199,73
+ Cessione di immobilizzazioni	0,00	0,00
+ Riduzione degli attivi finanziari	0,00	0,00
+/- Variazione di crediti e debiti su immobilizzazioni	0,00	0,00
+ Dividendi versati	0,00	0,00
FLUSSI DI CASSA NETTI ASSOCIATI A OPERAZIONI DI INVESTIMENTO	9 182 982,63	-1 307 640,90
FLUSSI DI CASSA ASSOCIATI A OPERAZIONI FINANZIARIE		
+/- Passivi finanziari	0,00	0,00
+/- Passivi a lungo termine	0,00	0,00
- Rimborso ai clienti tramite bonifico bancario (cfr. Nota 25 per dettagli)	-4 949 712,00	0,00
FLUSSI DI CASSA NETTI ASSOCIATI A OPERAZIONI FINANZIARIE	-4 949 712,00	0,00
VARIAZIONE DI TESORERIA	4 391 001,94	4 210 747,82
Tesoreria all'apertura	23 463 869,75	19 253 121,93
Tesoreria alla chiusura	27 854 871,69	23 463 869,75

A.5 Note ai rendiconti finanziari

1. DESCRIZIONE DELL'ATTIVITÀ

La missione del Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea consiste nel fornire servizi di traduzione alle altre agenzie decentrate dell'UE e nell'assistere le istituzioni e gli organismi dell'UE, che possiedono propri servizi di traduzione, in caso di picchi del carico di lavoro. Inoltre, il Centro partecipa ai lavori del Comitato interistituzionale per la traduzione e l'interpretazione (CITI), che si propone di promuovere una collaborazione basata sul principio della sussidiarietà e di realizzare economie di scala nel settore della traduzione.

2. FORMA GIURIDICA

Il Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea è stato formalmente istituito nel 1994 dal regolamento (CE) n. 2965/94 del Consiglio, del 28 novembre 1994, modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1645/2003 del 18 giugno 2003.

Il Centro di traduzione è un'agenzia di diritto pubblico europeo, con personalità giuridica. Dispone di risorse finanziarie proprie costituite dai versamenti ricevuti da agenzie, uffici e istituzioni in cambio dei servizi forniti.

3. CRITERI PER LA PRESENTAZIONE

I conti annuali sono stati elaborati sulla base dei registri contabili del Centro e sono presentati conformemente alle disposizioni del regolamento finanziario del Centro nonché alle norme e ai metodi contabili adottati dal contabile della Commissione.

L'esercizio finanziario inizia il 1 gennaio 2015 e termina il 31 dicembre 2015.

La contabilità è tenuta in EUR.

4. PRINCIPI CONTABILI

I rendiconti finanziari del Centro sono redatti sulla base dei principi contabili generalmente accettati, precisati nel regolamento finanziario del Centro (articolo 95), ossia:

- (a) corretta presentazione;
- (b) principio della competenza;
- (c) continuità aziendale;
- (d) coerenza di presentazione;
- (e) aggregazione;
- (f) compensazione;
- (g) informazioni comparative.

5. SINTESI DELLE PRINCIPALI POLITICHE CONTABILI

5.1 Immobilizzazioni immateriali

Le immobilizzazioni immateriali comprendono beni con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisto superiore a 420 EUR per unità.

Le immobilizzazioni immateriali acquistate sono valutate al costo di acquisto dopo aver dedotto l'ammortamento accumulato e qualsiasi perdita di valore rilevata.

Qualora il costo delle migliorie alle immobilizzazioni sia superiore a 420 EUR, esso incrementa il costo di acquisto dell'immobilizzazione in questione.

L'ammortamento delle immobilizzazioni immateriali si registra secondo il metodo lineare su base mensile nell'arco della loro vita utile stimata, in conformità della norma contabile n.6 "Immobilizzazioni immateriali". Le immobilizzazioni immateriali sono costituite principalmente da un software ammortizzato su un periodo di quattro anni.

5.2 Immobilizzazioni immateriali sviluppate in interno

Le immobilizzazioni immateriali sviluppate in interno comprendono i software elaborati in modo specifico per il Centro con una vita utile stimata di oltre un anno e un costo di acquisto superiore a 150 000 EUR, la cui realizzazione è effettuata in interno o esternalizzata mediante gara d'appalto.

Un'attività immateriale derivante dalla ricerca (o dalla fase di ricerca di un progetto interno) non è registrata come bene ma come costo nel momento in cui tali spese sono sostenute.

Nella fase di sviluppo di un progetto di sviluppo informatico interno o esterno si valuta se il progetto è conforme ai criteri di rilevazione di un bene e se le spese che questo comporta debbano essere registrate come un bene immateriale. Per dimostrare che il bene produrrà probabili vantaggi economici futuri o possibili servizi al termine del progetto, devono essere soddisfatte le seguenti condizioni specifiche:

- la fattibilità tecnica del completamento del bene immateriale in modo che possa essere utilizzato o venduto;
- l'intenzione da parte del Centro di completare il bene immateriale e di utilizzarlo o venderlo;
- in che modo l'immobilizzazione immateriale potrà generare vantaggi economici futuri o possibili servizi, e
- la disponibilità di adeguate risorse tecniche, finanziarie o di altro tipo adeguate per completare lo sviluppo e per l'utilizzo o la vendita del bene immateriale.

Al termine della fase di sviluppo, si prevede che il progetto soddisfi la definizione di bene.

L'ammortamento delle immobilizzazioni immateriali sviluppate in interno si registra secondo il metodo lineare su base mensile nell'arco della loro vita utile stimata, in conformità della norma contabile n. 6 "Immobilizzazioni immateriali".

5.3 Immobilizzazioni materiali

Le immobilizzazioni materiali comprendono beni con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisto superiore a 420 EUR per unità.

Le immobilizzazioni materiali acquistate sono valutate al costo di acquisto dopo aver dedotto l'ammortamento accumulato e qualsiasi perdita di valore rilevata.

Qualora il costo delle migliorie alle immobilizzazioni sia superiore a 420 EUR, esso incrementa il costo di acquisto dell'immobilizzazione in questione.

Gli interventi di riparazione e manutenzione gravano sulle spese durante il periodo finanziario in cui sono stati effettuati.

L'ammortamento è imputato in modo tale da stornare il costo delle immobilizzazioni materiali, diverse da terreni e immobilizzazioni in costruzione, nell'arco delle loro vite utili stimate, secondo il metodo lineare su base mensile, applicando il tasso di ammortamento riportato nella tabella in basso, secondo la definizione della Commissione europea.

Tabella dei tassi di ammortamento

Tipo di bene	Tasso di ammortamento lineare
Attrezzatura informatica	25%
Cucine – Caffetterie – Nidi d'infanzia	
Piccoli elettrodomestici	25%
Registratori di cassa	25%
Attrezzature per grandi cucine	12,50%
Mobilio specifico per cucine, caffetterie	12,50%
Mobilio specifico per nidi d'infanzia	25%
IMPIANTI, MACCHINARI E ATTREZZATURE	
Materiale di telecomunicazione e audiovisivo	
Apparecchi telefonici e fax	
Auricolari, cuffie, microfoni	25%
Cineprese	25%
Videoregistratori	25%
Registratori e dittafoini	25%
Proiettori (diapositive e retroproiettore)	25%
Attrezzature fotografiche	25%
Schermi di proiezione	25%
Televisori, radio, monitor (non per computer)	25%
Attrezzature tecniche	
Tipografia, posta, sicurezza, edilizia, strumenti	12,50%
Strumenti di misure o di laboratorio	25%
Altri impianti, macchine e strumenti	12,50%
Scaffali smontabili, pareti divisorie, falsi pavimenti, controsoffitti e cablaggio	25%
Parco autoveicoli	25%
Mobilio	10%
Immobili	4%
Terreni	Non applicabile

L'utile o la perdita derivanti dalla cessione o dal riscatto di un bene si calcolano come la differenza fra i proventi delle cessioni e il valore contabile netto del bene alla data di vendita e si registrano attraverso il conto profitti e perdite.

5.4 Immobilizzazioni di modesto valore

I beni durevoli di modesto valore possono essere considerati come consumati nel corso dell'esercizio in cui sono stati messi in servizio e dunque contabilizzati come oneri e non come immobilizzazioni. Al momento, l'importo per i beni di modesto valore ammonta a 420 EUR. I beni il cui importo supera questo valore unitario devono essere sempre registrati come immobilizzazioni.

5.5 Scorte

Le scorte sono rappresentate da lavori in corso costituiti da unità per servizi di traduzione (traduzione, modifica, revisione, editing, elenchi di termini, terminologia) che si trovano in una fase intermedia del processo di traduzione, alla fine dell'anno.

I lavori in corso sono valutati al costo di produzione, che viene calcolato sommando i costi diretti e indiretti connessi al volume dei servizi di traduzione nelle diverse fasi di completamento.

La differenza nel valore dei lavori in corso tra il 2014 e il 2015 è registrata alla voce "Entrate di funzionamento" nel conto economico tra i *Movimenti nei lavori in corso*.

5.6 Crediti a breve termine

I crediti sono iscritti al loro valore nominale ridotto degli opportuni accantonamenti per rischi su crediti. Si crea una perdita di valore dei crediti quando vi sono prove obiettive che il Centro non potrà incassare tutti gli importi dovuti secondo i termini iniziali dei crediti.

I crediti per le traduzioni di dicembre fatturate a gennaio dell'anno successivo sono considerati ratei attivi. Tali proventi sono inclusi nelle entrate del conto economico. Per ulteriori dettagli, cfr. Nota n. 5 nelle *Informazioni aggiuntive sul bilancio, sul conto economico e sulla tabella dei flussi di cassa*, qui di seguito denominate brevemente *Informazioni aggiuntive*.

Il Centro applica una politica di gestione della tesoreria che consente di allocare le liquidità in depositi a termine presso le banche. I depositi a termine di oltre tre mesi sono considerati crediti esigibili piuttosto che equivalenti di tesoreria.

5.7 Liquidità ed equivalenti

La tesoreria del Centro è gestita dal contabile tramite conti correnti, conti di risparmio e depositi a termine inferiori ai tre mesi, tenuti in euro presso Banque et Caisse d'Épargne de l'État e BGL BNP Paribas. Le entrate e le uscite di liquidità vengono contabilizzate alla data di valore che figura sugli estratti conto.

5.8 Debiti

I debiti sono iscritti al loro valore nominale. I debiti rappresentano un onere a breve termine nei confronti dei nostri fornitori per beni consegnati e servizi prestati al Centro prima della fine dell'anno, indipendentemente se la fattura sia stata ricevuta dal Centro o meno.

Essi comprendono anche il debito per ferie inutilizzate. Il debito per ferie inutilizzate si calcola in base al numero di giorni di ferie inutilizzate dal personale al termine dell'esercizio e allo stipendio individuale.

5.9 Accantonamenti per rischi e oneri

Un accantonamento è un'obbligazione presente che deriva da un evento passato, ma vi è incertezza circa la tempistica e le future uscite di risorse per adempiere l'obbligazione. È probabile che si renda necessaria un'uscita di risorse di cui è possibile fare una stima affidabile. Gli accantonamenti devono essere riesaminati a ogni data di riferimento del bilancio e adeguati per riflettere la migliore stima corrente. Qualora non sia più probabile che l'uscita di risorse atte a produrre benefici economici o possibili servizi sia necessaria per compensare l'obbligazione, l'accantonamento deve essere stornato come entrata. Lo storno a favore delle entrate viene registrato soltanto se si verifica in un diverso periodo di rendicontazione rispetto a quello in cui è stato riconosciuto l'accantonamento. Qualora fosse così, la creazione iniziale dell'accantonamento viene stornata.

Un accantonamento deve essere utilizzato solo per quelle spese per le quali esso era stato originariamente rilevato. Si utilizza l'accantonamento esistente e le spese sono a esso imputate.

5.10 Riserve – Fondo permanente di prefinanziamento

L'articolo 67 bis del regolamento finanziario del Centro prevede un fondo permanente di prefinanziamento che garantisca il buon funzionamento del Centro sino al momento della percezione degli importi fatturati. Ai sensi dell'articolo 57 bis del regolamento recante le modalità dettagliate di applicazione del regolamento finanziario del Centro, l'importo di tale fondo non può essere inferiore a quattro dodicesimi degli stanziamenti per l'esercizio finanziario considerato.

5.11 Entrate

Le entrate provenienti dalle traduzioni e le altre entrate dell'esercizio sono registrate nella contabilità quando i servizi corrispondenti vengono resi e accettati dai clienti al netto di sconti, indipendentemente da quando si incassa il relativo pagamento.

Il reddito da interessi matura su una base temporale, in relazione al capitale da rimborsare e al tasso d'interesse effettivo applicabile.

Si considerano operazioni non commerciali quelle transazioni nell'ambito delle quali un'entità riceve valore da un'altra entità senza fornire direttamente in cambio approssimativamente lo stesso valore, oppure dia valore a un'altra entità senza ricevere direttamente in cambio approssimativamente lo stesso valore.- Le entrate derivanti da operazioni non commerciali vengono misurate in base alla quantità di aumento di attività nette riconosciute dal Centro.- Un esempio di operazioni non commerciali è una sovvenzione per la locazione ricevuta dal Centro dal governo lussemburghese, come descritto nella *Nota 19* nelle *Informazioni aggiuntive*.

5.12 Oneri

Gli oneri dell'esercizio sono registrati nella contabilità dopo che il servizio o il bene in questione è stato ricevuto dal Centro, indipendentemente da quando viene effettuato il pagamento.

5.13 Transazioni e bilanci denominati in valuta estera

Le transazioni denominate in valuta estera durante l'esercizio sono convertite in euro al tasso di cambio mensile pubblicato dalla Commissione europea in vigore alla data di avvio dell'ordine di pagamento o di riscossione relativo alla transazione. Gli utili o le perdite sul cambio realizzati al momento della liquidazione della transazione sono registrati sul conto economico dell'esercizio corrispondente sotto forma di oneri o proventi finanziari.

Alla data di chiusura del bilancio, gli attivi finanziari, le attività e passività correnti denominati in una valuta estera sono convertiti in euro al tasso di cambio effettivo pubblicato dalla Commissione europea in tale data. Eventuali utili o perdite derivanti dal tasso di cambio in questione sono registrati, a seconda dei casi, come oneri o proventi finanziari dell'esercizio corrente.

5.14 Risultato ordinario

Le entrate e le uscite ordinarie derivano dall'attività principale del Centro e da qualsiasi evento derivante da tale attività.

5.15 Entrate e uscite straordinarie

Le entrate e uscite straordinarie originano da fatti od operazioni che sono chiaramente distinti dalle attività ordinarie del Centro nonché da fatti od operazioni che non si prevede si ripetano spesso o regolarmente.

5.16 Risultato economico dell'esercizio

Il risultato economico dell'esercizio consiste in entrate e spese che sono stati inclusi nel conto economico nel corso dell'esercizio. Le entrate e le spese riconosciute nel corso dell'esercizio finanziario devono essere incluse nel risultato economico dell'esercizio stesso. Il risultato economico dell'esercizio sarà pari alla somma netta delle attività ordinarie e straordinarie per l'esercizio.

5.17 Uso delle stime

La presentazione di rendiconti finanziari impone all'amministrazione di fare delle stime e delle ipotesi che incidono sugli importi di attività presentati alla data di chiusura del bilancio e sugli importi di entrate e uscite presentati durante il periodo di rendicontazione. La direzione del Centro ritiene che le stime e le ipotesi utilizzate non divergeranno sensibilmente dai risultati effettivi nei periodi di rendicontazione successivi.

5.18 Cambiamento nelle modalità di contabilizzazione e nelle politiche contabili, di valutazione o di ammortamento

I rendiconti finanziari per l'esercizio terminato il venerdì 31 dicembre 2015 non sono stati rideterminati per rispecchiare eventuali cambiamenti nelle modalità di contabilizzazione e nelle politiche contabili, di valutazione o di ammortamento.

5.19 Prospetto dei flussi di cassa

Il prospetto dei flussi di cassa viene predisposto utilizzando il metodo indiretto. Gli equivalenti comprendono le disponibilità correnti facilmente convertibili in denaro in un importo concordato in anticipo. I flussi di cassa provenienti da attività operative, investimenti e attività finanziarie presentati nella tabella dei flussi di cassa non sono compensati.

5.20 Informativa di settore

L'informativa di settore riguarda le entità che hanno un'attività distinguibile o un gruppo di attività per le quali è opportuno fornire informazioni finanziarie separate al fine di valutare le prestazioni passate dell'entità nel raggiungimento dei suoi obiettivi e di prendere decisioni sulla futura allocazione delle risorse. Nel contesto del Centro di traduzione, tutte le attività sono considerate appartenenti a una singola attività e, pertanto, i rendiconti finanziari vengono presentati come settore singolo.

INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL BILANCIO, SUL CONTO ECONOMICO E SU. PROSPETTO DEI FLUSSI DI CASSA

Nota 1: Immobilizzazioni immateriali

	In EUR		
	Software per computer	Software per computer in corso	Totale
A. Valore di acquisto			
Al termine dell'esercizio precedente	3 848 887,10	1 425 931,37	5 274 818,47
<u>Variazioni durante l'esercizio finanziario</u>			
Acquisizioni nell'esercizio finanziario	428 359,13	0,00	428 359,13
Cessioni e dismissioni	-42 079,87	0,00	-42 079,87
Trasferimenti tra rubriche	1 425 931,37	-1 425 931,37	0,00
<u>Al termine dell'esercizio</u>	5 661 097,73	0,00	5 661 097,73
B. Ammortamenti e riduzioni di valore			
Al termine dell'esercizio precedente	3 488 338,10	0,00	3 488 338,10
<u>Variazioni durante l'esercizio finanziario</u>			
Ammortamenti dell'esercizio finanziario	440 207,50	0,00	440 207,50
Cessioni e dismissioni	-22 620,87	0,00	-22 620,87
<u>Al termine dell'esercizio</u>	3 905 924,73	0,00	3 905 924,73
VALORE CONTABILE NETTO (A-B)	1 755 173,00	0,00	1 755 173,00

Nel 2013, il Centro ha iniziato a capitalizzare i costi di sviluppo interni ed esterni come immobilizzazione immateriale in corso per il progetto eCdT che è un sistema di gestione del flusso di lavoro per le attività primarie che sarà in grado di fornire un flusso di lavoro personalizzabile e modulare per le traduzioni svolte sia internamente sia esternamente. La prima versione di eCdT è stata rilasciata nel maggio del 2015. I costi di sviluppo complessivi capitalizzati nel corso degli anni 2013, 2014 e 2015 hanno raggiunto l'importo di EUR 1 725 737,46, di cui 611 209,57 EUR sono stati i costi di sviluppo interni e 1 114 527,89 EUR i costi di sviluppo esterni. Tutti i costi di sviluppo successivi saranno registrati nelle spese.

Dal punto di vista del bilancio, i costi di sviluppo interni vengono pagati a partire dal titolo 1 (Spese per il personale) del bilancio del Centro, mentre i costi di sviluppo esterni vengono pagati a partire dal titolo 3 (Spese operative) e finanziati attraverso la riserva di bilancio che il Centro ha allocato a tale scopo. Per i dettagli sulle riserve create dal bilancio si rimanda al capitolo B.5 delle relazioni sull'esecuzione di bilancio.

A parte l'eCdT, tutti i costi di sviluppo per altri progetti non soddisfano i criteri per la capitalizzazione in immobilizzazioni. Pertanto, i costi di sviluppo interni sono registrati nelle spese per il personale e i costi di sviluppo esterni sono registrati nelle spese amministrative.

Immobilizzazioni immateriali completamente ammortizzate

Il valore di acquisto delle immobilizzazioni in uso, che risultavano completamente ammortizzate al 31 dicembre 2015, è stato pari a 3 451 851,23 EUR (3 127 122,20 EUR nel 2014).

Nota 2: Immobilizzazioni materiali

In EUR

	Hardware	Mobilio e veicoli	Impianti, macchinari e attrezzature	Altre immobilizzazioni materiali	Totale
A. Valore di acquisto					
Al termine dell'esercizio precedente	2 453 350,85	323 218,63	2 156,00	289 734,18	3 068 459,66
<u>Variazioni durante l'esercizio finanziario</u>					
Acquisizioni	638 695,65	582,15	0,00	2 692,09	641 969,89
Cessioni e dismissioni	-66 970,31	-13 533,79	0,00	0,00	-80 504,10
<u>Al termine dell'esercizio</u>	3 025 076,19	310 266,99	2 156,00	292 426,27	3 629 925,45
B. Ammortamenti e correzioni di valore					
Al termine dell'esercizio precedente	1 880 491,85	262 484,63	908,00	49 165,18	2 193 049,66
<u>Variazioni durante l'esercizio finanziario</u>					
Ammortamenti dell'esercizio finanziario	345 780,65	17 095,15	271,00	30 889,09	394 035,89
Cessioni e dismissioni	-66 303,31	-12 383,79	0,00	0,00	-78 687,10
<u>Al termine dell'esercizio</u>	2 159 969,19	267 195,99	1 179,00	80 054,27	2 508 398,45
VALORE CONTABILE NETTO (A-B)	865 107,00	43 071,00	977,00	212 372,00	1 121 527,00

Immobilizzazioni materiali completamente ammortizzate

Il valore di acquisto delle immobilizzazioni in uso, che risultavano completamente ammortizzate al 31 dicembre 2015, è stato pari a 1 780 808,83 EUR (1 279 039,98 EUR nel 2014).

Immobilizzazioni di modesto valore

Il Centro ha acquisito beni materiali che sono stati imputati direttamente alle spese per un importo di 84 134,92 EUR e 86 563,47 EUR per gli esercizi terminati rispettivamente il venerdì 31 dicembre 2015 e 2014. Tali attività sono beni materiali di modesto valore con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisto inferiore a 420,00 EUR. I beni materiali di modesto valore non sono iscritti tra le immobilizzazioni ma gravano sulle voci di spesa.

Nota 3: Lavori in corso

Lavori in corso	2015	2014	Variazione in %
Lavori in corso (in EUR)	213 000,00	589 000,00	-63,84%
Documenti in corso (in pagine)	26 416,47	45 258,39	-41,63%
Elenchi di termini in corso (in termini)	62 865,00	28 643,00	119,48%

La diminuzione della valutazione finanziaria dei lavori in corso è in linea con la totale diminuzione del numero di pagine di documenti in corso alla data di chiusura dell'esercizio 2015 rispetto all'esercizio precedente. Una parte significativa dei lavori in corso nel 2014 riguardava pagine in una fase avanzata di completamento ed è per questo che una diminuzione delle pagine del 41% ha comportato una riduzione più rilevante in termini finanziari. La valutazione finanziaria degli elenchi di termini è irrilevante (4 600,69 EUR) e non ha un impatto significativo sulla valutazione finanziaria complessiva dei lavori in corso. La diminuzione dei lavori in corso, pari a 376 000 EUR, è stata registrata nel *conto economico* alla voce *Movimenti nei lavori in corso*.

Nota 4: IVA recuperabile e altri crediti verso gli Stati membri

Il Centro, in quanto organismo dell'UE, gode dell'esenzione dall'IVA per l'acquisto di beni e servizi. Nel caso dell'esenzione indiretta applicata dalle autorità fiscali portoghesi, il Centro deve chiedere il rimborso dell'IVA pagata ai propri fornitori. Il saldo del credito IVA è dato dalla somma di tutte le richieste presentate alle autorità fiscali portoghesi nel corso dell'ultimo trimestre del 2015; non vi sono richieste al di fuori del termine per il recupero.

IVA a credito presso gli Stati membri	In EUR		
	2015	2014	Variazione in %
Valore nominale delle richieste IVA (Portogallo)	11 008,25	14 661,45	-24,92%
Accantonamento per richieste di rimborso presentate oltre la scadenza	0,00	0,00	0,00%
Altri crediti verso Stati membri (Lussemburgo)	0,00	243 250,00	N/D
Valore netto dell'IVA a credito	11 008,25	257 911,45	-95,73%

Dal 2013 il Centro riceve dal governo lussemburghese una sovvenzione annuale di 243 250 EUR per compensare l'aumento delle spese relative alla locazione dell'edificio Drosbach. La sovvenzione per il 2014 è stata riscossa dal Centro nel 2015 e, pertanto, al 31/12/2014 è rimasta nei crediti. Anche la sovvenzione per il 2015 è stata riscossa dal Centro nel 2015.

I crediti verso gli Stati membri sono considerati come crediti derivanti da operazioni non commerciali.

Informativa sul rischio di credito

Il rating del credito a lungo termine del Lussemburgo è AAA (Fitch), mentre il rischio di credito del Portogallo è BB+(Fitch).

Nota 5: Prefinanziamenti versati

Nel dicembre 2015, il Centro ha pagato un anticipo per l'allestimento di un ufficio al secondo piano dell'edificio Drosbach, corrispondente al 30% dei lavori appaltati. L'anticipo verrà stornato dalla fattura finale nel 2016, dopo l'accettazione dei lavori da parte del Centro.

Nota 6: Crediti e ratei attivi da istituzioni e organismi dell'UE

In EUR

Clients	Crediti	Ratei attivi	Totale
Agenzia europea dell'ambiente (AEA)	0,00	22 701,00	22 701,00
Fondazione europea per la formazione (ETF)	0,00	22 195,50	22 195,50
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (EMCDDA)	0,00	533,00	533,00
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	0,00	229 116,05	229 116,05
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	0,00	29 950,00	29 950,00
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (UAMI)	0,00	952 261,98	952 261,98
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (UCVV)	0,00	8 141,50	8 141,50
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound)	0,00	1 722,00	1 722,00
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	0,00	1 476,00	1 476,00
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	0,00	262 867,75	262 867,75
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	0,00	10 494,25	10 494,25
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	0,00	6 314,00	6 314,00
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	0,00	25 472,35	25 472,35
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	4 663,75	0,00	4 663,75
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	0,00	120 741,50	120 741,50
Agenzia europea di controllo della pesca (EFCA)	0,00	6 508,75	6 508,75
Impresa comune europea per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione (Fusion for Energy)	2 576,25	1 230,00	3 806,25
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	0,00	5 504,10	5 504,10
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	0,00	3 797,50	3 797,50
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	0,00	42 435,00	42 435,00
Impresa comune SESAR (SJU)	0,00	5 176,25	5 176,25
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	0,00	115 861,90	115 861,90
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	0,00	37 769,20	37 769,20
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	0,00	72 508,50	72 508,50
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	0,00	23 075,25	23 075,25
Autorità bancaria europea (ABE)	0,00	23 653,00	23 653,00
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	0,00	674,40	674,40
Il Comitato di risoluzione unico (SRB)*	0,00	1 178,75	1 178,75
Commissione europea – (DG EMPL e DG JUST)	0,00	68 289,00	68 289,00
Corte dei conti europea (ECA)	0,00	3 322,00	3 322,00
Parlamento europeo (PE)	1 020,78	0,00	1 020,78
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	0,00	4 608,00	4 608,00
Mediatore europeo	0,00	13 665,30	13 665,30
TOTALE	8 260,78	2 123 243,78	2 131 504,56

* Entità non consolidata

I ratei attivi rappresentano i proventi da fatture emesse a gennaio 2016 per le traduzioni consegnate ai clienti a dicembre 2015. Le informazioni relative alla data di pagamento media sono incluse nell'esecuzione di bilancio di cui alla sezione B.7.

Informativa sul rischio di credito

Il rischio di credito dei debitori è basso in quanto i clienti del Centro sono agenzie e istituzioni europee. Tutti i crediti rientrano nella categoria *Non scaduti e non svalutati*.

Informativa sul rischio di valuta

Il Centro non è esposto al rischio di valuta dal momento che tutti i crediti sono espressi in euro.

Nota 7: Risconti attivi

I risconti attivi sono costituiti da spese pagate dal Centro nell'anno in corso, ma che si riferiscono a esercizi futuri. Un esempio di tali oneri è la manutenzione annuale che copre non solo l'esercizio corrente ma anche quello successivo. La parte delle spese relativa a esercizi successivi è registrata come risconto attivo nel bilancio.

La parte principale dei risconti attivi è rappresentata dalla locazione per il primo trimestre dell'anno che viene pagata in anticipo alla fine dell'esercizio precedente. La locazione inclusa al 31/12/2015 negli oneri pagati in anticipo ammonta a 469 357,40 EUR (409 291,82 EUR al 31/12/2014).

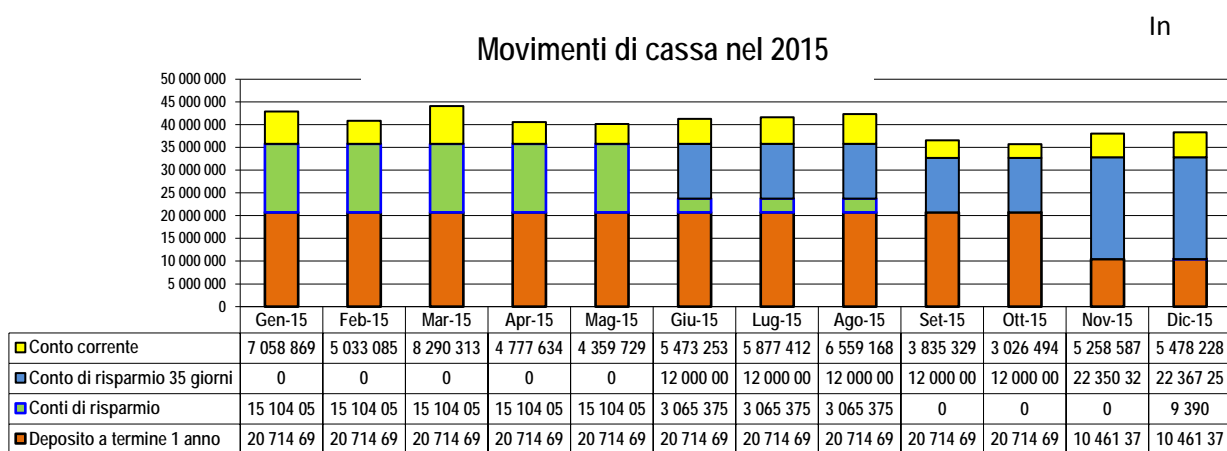
Nota 8: Interessi maturati

Gli interessi maturati sono gli interessi fruttati dal collocamento di depositi a termine in corso con scadenza nel 2016. Dato che gli interessi derivanti dai depositi a termine sono incassati solo alla fine del contratto a termine, gli interessi maturati rappresentano una quota pro rata corrispondente al periodo contabile 2015.

Nota 9: Liquidità ed equivalenti

La tesoreria è gestita dal contabile del Centro. Gli investimenti avvengono in base alla politica di gestione della tesoreria del Centro, alla valutazione dei tassi del mercato interbancario e alle previsioni di cassa.

Una cauzione pari a un anno di locazione è imputata ai crediti a breve termine.



Resoconto analitico del saldo di cassa

In

EUR

Anno	2015	2014	Variazione in %
Liquidità in banca – conto corrente	5 478 228,42	8 359 811,44	-34,47%
Liquidità in banca - conto di risparmio 35 giorni	22 367 253,44	0,00	N/D
Liquidità in banca – conto di risparmio	9 389,83	15 104 058,31	-99,94%
Esistenza di cassa	0,00	0,00	N/D
Liquidità ed equivalenti totali	27 854 871,69	23 463 869,75	18,71%
Depositi a termine con scadenza entro un anno	10 461 378,50	20 714 690,15	-49,50%
Liquidità totale comprensiva dei depositi a termine	38 316 250,19	44 178 559,90	-13,27%

Informativa sul rischio di credito:

Banca	Rating a lungo termine (Moody's)	In EUR	
		Saldo di cassa ed equivalenti di liquidità	Saldo di depositi a termine inferiori a 1 anno
Banque et Caisse d'Épargne de l'État	Aa2	27 841 260,53	0,00
BNP Paribas	A1	13 611,16	10 461 378,50
TOTALE		27 854 871,69	10 461 378,50

Informativa sul rischio di valuta

Il Centro non è esposto al rischio di valuta dal momento che tutti i saldi di cassa sono espressi in euro.

Nota 10: Crediti vari

Il saldo della voce "Crediti vari" contiene soltanto crediti a breve termine relativi al personale.

Nota 11: Oneri da pagare e fornitori

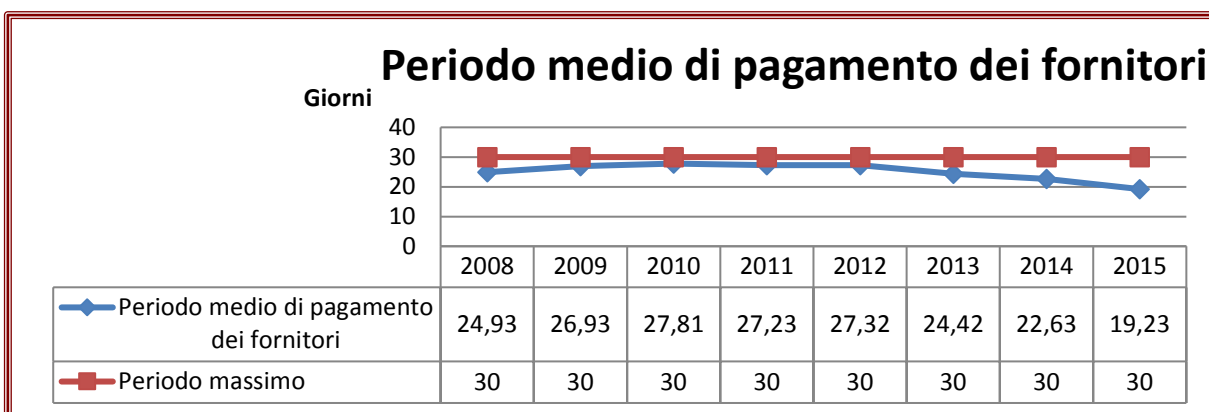
Oneri da pagare	In EUR		
	2015	2014	Variazione in %
Oneri da pagare in base all'analisi dei riporti	1 997 438,24	2 093 847,49	-4,60%
Ferie non godute dal personale	292 000,00	266 000,00	9,77%
Totale	2 289 438,24	2 102 578,71	8,89%

Ferie non godute dal personale

Ferie non godute dal personale	2015	2014	Variazione in %
Numero di giorni non presi	1 242,00	1 150,30	7,97%
Valutazione finanziaria delle ferie non godute (in EUR)	292 000,00	266 000,00	9,77%

Il debito per ferie inutilizzate si calcola in base al numero di giorni di ferie inutilizzate dal personale al termine dell'esercizio e al loro stipendio individuale piuttosto che a uno stipendio medio. Questo spiega perché l'aumento della valutazione finanziaria delle ferie non godute (+ 9,77%) supera di poco l'aumento dei giorni non goduti (+ 7,97%).

Considerati i tassi di interesse estremamente bassi sui mercati finanziari, il Centro ha cessato di applicare un termine di pagamento dei fornitori pari a 30 giorni. Il pagamento è eseguito subito dopo il completamento del flusso di pagamenti nella contabilità di bilancio. Di conseguenza, il periodo medio per il pagamento dei fornitori è diminuito dal massimo di 27,32 giorni nel 2012, a 19,23 giorni nel 2015 per un totale di 8 479 pagamenti.



Informativa sul rischio di valuta

Il Centro non è esposto al rischio di valuta dal momento che tutte le passività sono espresse in euro.

Nota 12: Prefinanziamenti ricevuti

Clienti	2015	2014
Ufficio per l'Armonizzazione nel Mercato Interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	390 835,36	0,00
Autorità bancaria europea (ABE)	17 326,80	0,00
Fondazione europea per la formazione (ETF)	11 135,60	0,00
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	140 940,80	0,00
Altro	0,00	415,00
TOTALE	560 238,56	415,00

A seguito di richieste dei clienti, il Centro di traduzione ha introdotto un meccanismo di pagamento anticipato nel 2015 che consente ai clienti di inviare pagamenti anticipati al Centro prima che il servizio di traduzione sia completato. Il meccanismo consente al Centro di richiedere un prefinanziamento da parte dei clienti pari all'80% delle richieste di traduzione inviate al Centro che sono in sospeso al 30 novembre.

Nel suo primo anno di applicazione, otto clienti hanno sottoscritto una modifica del contratto consentendo la riscossione di pagamenti anticipati e quattro clienti hanno versato anticipi al Centro per un valore totale di 560 238,56 EUR. Gli anticipi saranno stornati dai servizi di traduzione fatturati nel 2016.

Nota 13: Altre passività

La diminuzione delle altre passività è principalmente dovuta al rimborso di una parte della riserva di bilancio per la stabilità delle tariffe concessa ai clienti nel 2015, pari a 2,3 milioni di EUR, importo che nell'anno precedente era registrato alla voce Altre passività. Il rimborso ha rappresentato una misura straordinaria per utilizzare una parte dell'eccedenza accumulata da anni precedenti. La proposta di rimborsare 2,3 milioni di EUR ai clienti a partire dalla riserva per la stabilità delle tariffe è stata annunciata dal consiglio di amministrazione nella sua riunione dell'ottobre 2014.

L'importo complessivo di 2,3 milioni di EUR è stato distribuito ai clienti sulla base del loro contributo al totale delle entrate per gli anni 2012, 2013 e 2014. Il rimborso è stato eseguito nel 2015 in seguito all'approvazione del primo bilancio rettificativo per il 2015. Per maggiori dettagli relativi ai rimborsi ai clienti, cfr. Nota 25.

Il resto delle altre passività è costituito da passività a breve termine relative al personale.

Nota 14: Riserve – Fondo permanente di prefinanziamento

L'articolo 67 bis del regolamento finanziario del Centro prevede un fondo permanente di prefinanziamento che garantisca il buon funzionamento del Centro sino al momento della percezione degli importi fatturati. Ai sensi dell'articolo 57 bis del regolamento recante le modalità dettagliate di applicazione del regolamento finanziario del Centro, l'importo di tale fondo non può essere inferiore a quattro dodicesimi degli stanziamenti per l'esercizio finanziario considerato, escludendo le "Riserve" di cui al titolo 10.

Poiché il bilancio per il 2015 non raggiunge il valore coperto dal fondo nel 2014, il saldo del fondo permanente di prefinanziamento rimane lo stesso per il quarto anno consecutivo.

In EUR

Fondo permanente di prefinanziamento	Importo
Dotazione iniziale	5 006 840,00
Dotazione 2003	3 322 850,33
Dotazione 2004	1 431 500,00
Dotazione 2007	999 143,00
Dotazione 2008	2 406 368,00
Dotazione 2009	1 196 465,00
Dotazione 2010	2 166 300,00
Dotazione 2011	0,00
Dotazione 2012	0,00
Dotazione 2013	0,00
Dotazione 2014	0,00
Dotazione 2015	0,00
Totale	16 529 466,33

Nota 15: Traduzioni (modifica, editing e revisione incluse)

In EUR

Clienti	2015	2014
Agenzia europea dell'ambiente (AEA)	239 253,75	214 205,00
Fondazione europea per la formazione (ETF)	252 380,20	316 872,50
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (EMCDDA)	292 602,25	291 914,00
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	2 358 844,50	3 013 091,90
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	1 444 941,80	657 797,60
Ufficio per l'Armonizzazione nel Mercato Interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	20 577 476,17	25 613 018,22
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (UCVV)	90 821,90	101 803,70
Ufficio europeo di polizia (Europol)	119 736,95	72 935,50
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound)	338 278,25	581 911,50
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	42 122,90	33 020,00
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	1 203 489,85	1 384 665,00
Banca europea per gli investimenti (BEI)*	6 158,00	9 115,50
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	131 942,75	146 453,65
Unità europea di cooperazione giudiziaria (Eurojust)	0,00	200 403,60
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	188 576,00	65 276,00
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESA)	135 125,80	784 079,40
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	790 180,15	711 106,80
Agenzia dell'Unione europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	40 129,75	28 702,80
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	133 705,75	47 168,50
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione europea (Frontex)	521 644,80	189 400,00
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	769 065,15	511 055,90
Agenzia esecutiva per le piccole e le medie imprese (EASME)	93 965,65	10 699,00
Accademia europea di polizia (CEPOL)	24 739,40	16 563,60
Agenzia esecutiva per i consumatori, la salute e la sicurezza alimentare (CHAFEA)	44 720,75	83 408,75
Agenzia del GNSS europeo (GSA)	5 668,25	2 707,50
Agenzia europea per la difesa (AED)*	5 382,50	11 376,50
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	2 189 812,75	2 645 566,35
Agenzia europea di controllo della pesca (EFCA)	111 284,20	177 836,00
Impresa comune europea per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione (Fusion for Energy)	53 912,75	38 045,00
Agenzia esecutiva per l'innovazione e le reti (INEA)	59 346,75	45 807,50
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	42 506,75	27 074,71
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	11 435,80	7 872,20
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	17 793,25	8 058,00
Impresa comune Clean Sky (CS JU)	2 358,00	12 540,00
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	243 918,00	133 935,00
Impresa comune SESAR (SJU)	33 937,25	17 848,00
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	311 709,50	497 105,20
Impresa comune ARTEMIS (ARTEMIS JU), nel 2015 si è fusa alla JU ECSEL	0,00	21 749,70
Impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi (IC IMI)	2 706,00	4 370,00
Impresa comune Celle a combustibile e idrogeno (FCH JU)	1 131,00	3 950,40
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	1 278 289,95	0,00
Agenzia per la cooperazione fra i regolatori nazionali dell'energia (ACER)	20 118,60	1 101 872,55
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	236 231,40	26 920,35
Autorità bancaria europea (ABE)	1 149 432,98	317 094,50
Autorità europea delle assicurazioni e delle pensioni aziendali e professionali (EIOPA)	683 365,90	540 844,53
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	48 440,20	182 001,30
Agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi IT su larga scala nello spazio di libertà, sicurezza e giustizia (eu-LISA)	343 728,00	35 265,57
Impresa comune ECSEL (componenti e sistemi elettronici per la leadership europea)	14 593,50	297 089,60
Comitato di risoluzione unico (SRB)	123 821,30	0,00
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e inclusione (DG EMPL)	534 631,40	650 434,00
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	175 673,25	125 169,60
Corte dei conti europea (ECA)	8 961,75	8 582,90
Corte di giustizia dell'Unione europea (CGUE)	1 066,00	20 102,00
Banca centrale europea (BCE)*	113 107,67	168 441,84
Mediatore europeo	332 852,25	264 898,20
TOTALE	37 997 119,37	42 479 227,42

*Entità non consolidate

Le entrate per i servizi di traduzione sono fatturate ai clienti sulla base di un prezzo unitario per pagina concordato e del numero di pagine tradotte dal Centro.

Nota 16: Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE

In EUR

Clienti	2015	2014
Banca europea per gli investimenti (BEI)*	3 434,05	3 459,13
Commissione europea – DG	274 723,60	276 730,63
Parlamento europeo (PE)	137 361,81	138 365,32
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	103 021,35	103 773,97
Corte dei conti europea (ECA)	17 170,22	17 295,67
Comitato delle regioni (CdR)	21 977,89	22 138,44
Comitato economico e sociale europeo (CESE)	32 966,84	33 207,68
Corte di giustizia dell'Unione europea (CGUE)	61 812,81	62 264,39
Banca centrale europea (BCE)*	6 868,09	6 918,27
TOTALE	659 336,66	664 153,50

*Entità non consolidate

La banca dati IATE (Inter-Active Terminology for Europe, terminologia interattiva per l'Europa) è uno strumento terminologico destinato ai servizi di traduzione dell'Unione europea. Il progetto ha l'obiettivo di fornire un'infrastruttura basata su web per tutte le risorse terminologiche dell'UE. Il Centro è responsabile della gestione dell'amministrazione e del supporto tecnico per IATE. I costi di amministrazione e di sviluppo sono fatturati alle istituzioni coinvolte nel progetto.

Nota 17: Terminologia

In EUR

Clienti	2015	2014
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	45 250,00	110 424,00
Ufficio per l'Armonizzazione nel Mercato Interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	3 600,00	0,00
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	45 000,00	0,00
Banca europea per gli investimenti (BEI)*	2 700,00	0,00
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	2 700,00	0,00
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (EMCDDA)	18 000,00	49 500,00
TOTALE	117 250,00	159 924,00

*Entità non consolidata

Le entrate per i servizi terminologici sono fatturate ai clienti sulla base di un prezzo unitario uomo-giorno concordato e del numero di spesi per lavoro terminologico dal Centro.

Nota 18: Elenchi di termini

In EUR

Clienti	2015	2014
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (EMCDDA)	352,00	176,00
Agenzia europea dell'ambiente (AEA)	20 876,00	0,00
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	0,00	690,00
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	1 923,00	1 837,00
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound)	6 716,00	16 000,00
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione europea (Frontex)	0,00	92,00
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	0,00	340,00
Unità europea di cooperazione giudiziaria (Eurojust)	0,00	21 700,00
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	368,00	0,00
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	368,00	276,00
Accademia europea di polizia (CEPOL)	1 104,00	0,00
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	0,00	800,00
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	0,00	4 312,00
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	92,00	288,00
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	0,00	904,00
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	352,00	504,00
Autorità europea delle assicurazioni e delle pensioni aziendali e professionali (EIOPA)	0,00	264,00
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	0,00	176,00
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	327,00	0,00
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	12 692,00	0,00
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (UAMI)	472 544,00	780 596,00
Mediatore europeo	0,00	4 048,00
Commissione europea – (DG EMPL e DG JUST)	41 012,00	169 468,00
TOTALE	558 726,00	1 002 471,00

Le entrate per i servizi relativi agli elenchi di termini sono fatturate ai clienti sulla base di un prezzo unitario per termine concordato e del numero di termini tradotti dal Centro.

Nota 19: Sottotitolazione

In EUR

Clienti	2015	2014
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	5 699,00	0,00
Ufficio per l'Armonizzazione nel Mercato Interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	56 908,00	0,00
Commissione europea – (DG EMPL e DG JUST)	205,00	0,00
Banca europea per gli investimenti (BEI)*	0,00	0,00
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	0,00	0,00
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (EMCDDA)	123,00	0,00
TOTALE	62 935,00	0,00

*Entità non consolidata

La sottotitolazione è un nuovo servizio introdotto dal Centro nel 2015. Le entrate per la sottotitolazione sono fatturate ai clienti sulla base di un prezzo unitario per minuto di video concordato e del numero di minuti di video elaborati dal Centro.

Nota 20: Altre entrate provenienti da operazioni

La voce Altre entrate provenienti da operazioni rappresenta principalmente le entrate relative al subaffitto dei posti auto del Centro e al subaffitto del data centre. La restante parte della voce relativa alle altre entrate ricavi è generata da controlli di qualità *ex post* sui marchi comunitari per l'UAMI. In base all'accordo con l'UAMI, il 50% delle spese per il personale per i controlli di qualità *ex post* viene fatturato all'UAMI e l'altro 50% rimane a carico del Centro.

Nota 21: Sovvenzione per la locazione dal governo lussemburghese - entrate derivanti da operazioni non commerciali

A partire dall'ottobre 2013 il Centro occupa i nuovi locali a Gasperich. Il precedente edificio Nouvel Hémicycle a Kirchberg veniva affittato dallo Stato lussemburghese a un prezzo favorevole. Pertanto, al fine di sostenere il trasferimento del Centro all'edificio Drosbach, lo Stato lussemburghese si è impegnato a compensare l'aumento delle spese di locazione dei nuovi locali tramite una sovvenzione pari a un importo di 243 250,00 EUR l'anno.

La sovvenzione per la locazione è l'unica entrata che soddisfa i criteri relativi alle entrate non derivanti da operazioni commerciali. Tutte le altre entrate sono considerate entrate in cambio di servizi resi dal Centro.

Nota 22: Spese per il personale

In EUR		
Tipo di spesa	2015	2014
Spese per il personale (esclusi END (esperti nazionali distaccati) e altri esperti)	14 503 348,24	14 162 521,45
Pensioni e contributi di disoccupazione temporanei	3 684 553,91	3 399 409,81
Fabbisogni del personale e attività sociali	50 283,00	297 576,75
Indennità (esclusi END e altri esperti)	3 726 620,56	3 713 814,93
TOTALE	21 964 805,71	21 573 322,94

Nota 23: Spese amministrative

In EUR		
Tipo di spesa	2015	2014
Locazione di terreni e immobili	1 834 987,38	1 839 694,61
Spese per il leasing operativo	56 092,33	20 196,06
Manutenzione e sicurezza – immobile	662 375,41	669 639,50
Assicurazione per l'immobile	7 872,88	8 000,00
Materiale per ufficio e manutenzione	781 503,00	691 116,42
Comunicazioni e pubblicazioni	148 111,91	135 994,66
Pubblicità e spese legali	4 500,00	62 900,00
Assicurazione – altro	10 817,36	10 695,62
Spese di trasporto	1 343,86	8 395,68
Spese per l'assunzione di personale	45 452,59	46 409,63
Costi di formazione	160 862,03	130 313,97
Missioni	117 724,32	75 204,56
Esperti e spese relative	33 533,14	19 468,85
Costi informatici operativi esterni	2 581 864,55	1 992 771,19
Altri servizi non informatici esterni	319 438,63	400 318,87
Spese con altre entità consolidate	446 823,96	137 590,66
Ammortamento di immobilizzazioni	834 243,39	560 644,15
Altro	21 276,00	978,00
TOTALE	8 068 822,74	6 810 332,43

Nota 24: Spese operative

Le spese operative comprendono gli oneri operativi diretti correlati all'attività principale del Centro, la traduzione. I costi delle traduzioni esterne sono iscritti tra le spese operative. Le traduzioni vengono effettuate sulla base di contratti quadro in vigore o sulla base di procedure negoziate con i fornitori. Il prezzo delle traduzioni, stabilito a seguito delle procedure di gara, dipende dalla combinazione

linguistica nonché dall'ambito e dal tipo di traduzione (traduzione, modifica, revisione, editing, marchio, disegno e modello, elenco di termini e lavoro di terminologia).

Le spese operative sono diminuite del 11,23% nel 2015. Ciò è dovuto principalmente alla diminuzione del numero di pagine date in outsourcing (decremento del 9,56%, da 522 234 pagine nel 2014 a 472 324 pagine nel 2015). La diminuzione delle spese operative è dovuta altresì alla diminuzione dei costi del prezzo medio per pagina di un documento esternalizzato.

Nota 25: Rimborsi ai clienti

Al fine di ridurre l'eccedenza accumulata, il Centro di traduzione ha effettuato due rimborsi ai propri clienti nel 2015. Il primo rimborso per un importo di 2,3 milioni di EUR è stato annunciato dal consiglio di amministrazione nel 2014 e, pertanto, appare nei movimenti relativi al patrimonio netto e nelle altre passività (cfr. Nota 13) nel 2014. Il rimborso è stato eseguito in seguito all'adozione del primo bilancio rettificativo 2015, in data 5 marzo 2015. L'importo rimborsato a ciascun cliente è stato proporzionale alla quota di pertinenza del cliente nell'ambito delle entrate complessive del Centro per i tre anni precedenti (2012-2014).

Il secondo rimborso, relativo all'eccedenza di bilancio 2014, pari a 2 649 712 EUR, è stato eseguito a seguito dell'adozione del secondo bilancio rettificativo 2015, in data 28 giugno 2015. L'importo rimborsato a ciascun cliente è stato proporzionale alla quota di pertinenza del cliente nell'ambito delle entrate complessive del Centro nel 2014.

I dettagli relativi ai rimborsi ai clienti sono riportati nella seguente tabella.

Rimborsi ai clienti nel 2015

Clienti	Rimborso 1	Rimborso 2
Agenzia europea dell'ambiente (AEA)	15 028	13 119
Fondazione europea per la formazione (ETF)	12 648	16 367
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (EMCDDA)	20 925	20 689
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	163 391	180 877
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	34 368	38 779
Ufficio per l'Armonizzazione nel Mercato Interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	1 262 655	1 594 060
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (UCVV)	4 407	6 501
Ufficio europeo di polizia (Europol)	14 011	12 762
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound)	33 249	41 969
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	4 531	1 909
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	51 874	80 898
Banca europea per gli investimenti (BEI)*	485	507
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	15 955	9 879
Unità europea di cooperazione giudiziaria (Eurojust)	7 007	13 452
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	4 637	3 634
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESA)	73 660	47 489
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	33 320	33 878
Agenzia dell'Unione europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	3 201	1 747
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	5 308	5 395
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione europea (Frontex)	17 731	11 477
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	22 537	26 086
Agenzia esecutiva per le piccole e le medie imprese (EASME)	817	883
Accademia europea di polizia (CEPOL)	6 329	2 061
Agenzia esecutiva per i consumatori, la salute e la sicurezza alimentare (CHAFEA)	5 074	5 128
Agenzia del GNSS europeo (GSA)	211	223
Agenzia europea per la difesa (AED)	538	623
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	180 673	173 954
Agenzia europea di controllo della pesca (EFCA)	7 194	9 528
Impresa comune europea per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione (Fusion for Energy)	1 909	2 304
Agenzia esecutiva per l'innovazione e le reti (INEA)	1 932	3 708
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	952	1 806
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	432	495
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	392	571
Impresa comune Clean Sky (CSJU)	541	759
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	11 981	12 163
Impresa comune SESAR (SJU)	770	1 081
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	36 414	30 900
Impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi (IC IMI)	714	265
Impresa comune «Celle a combustibile e idrogeno» (impresa comune FCH)	302	239
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	37 032	65 716
Agenzia per la cooperazione fra i regolatori nazionali dell'energia (ACER)	943	1 630
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	22 475	19 705
Autorità bancaria europea (ABE)	22 352	34 807
Autorità europea delle assicurazioni e delle pensioni aziendali e professionali (EIOPA)	24 168	5 122
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	2 995	2 303
Agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi IT su larga scala nello spazio di libertà, sicurezza e giustizia (eu-LISA)	6 206	17 994
Impresa comune ECSEL (componenti e sistemi elettronici per la leadership europea)	611	1 149
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e inclusione (DG EMPL)	79 782	49 562
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	6 853	8 104
Corte dei conti europea (ECA)	868	579
Corte di giustizia dell'Unione europea (CGUE)	11 116	5 978
Banca centrale europea (BCE)*	3 712	10 071
Mediatore europeo	22 784	18 827
TOTALE	2 300 000	2 649 712

*Entità non consolidate

A.6 Informazioni supplementari

Numero di dipendenti

La tabella seguente riassume il numero di dipendenti del Centro per gli esercizi terminati il venerdì 31 dicembre 2015 e il giovedì 31 dicembre 2014, secondo quanto definito nella tabella dell'organico:

Membri del personale		
	2015	2014
Amministratore	132	130
Assistente	63	61
<i>Totale</i>	195	191

Oltre al personale definito nella tabella dell'organico, il Centro impiega personale contrattuale e interinale. La tabella seguente illustra un resoconto analitico dettagliato di tutto il personale del Centro al venerdì 31 dicembre 2015:

Membri del personale					
	Funzionari	Agenti temporanei	Agenti contrattuali	Personale interinale	Totale
Amministratore	41	91	11	0	143
Assistente	13	50	12	6	81
<i>Totale</i>	54	141	23	6	224

Operazioni con parti correlate

Il personale direttivo del Centro, al venerdì 31 dicembre 2015, è ripartito come segue:

Grado	Membri del personale
AD 12	1
AD 11	3
<i>Totale</i>	4

La remunerazione del personale direttivo è in linea con quanto stabilito nello statuto del personale dei funzionari delle Comunità europee. Non vi sono state altre transazioni, quali prestiti assunti o premi, con questi membri del personale da parte del Centro.

Il consiglio di amministrazione

I membri del consiglio di amministrazione non ricevono alcuna retribuzione per i loro compiti, salvo il rimborso delle spese di viaggio, che sono pagate esclusivamente ai rappresentanti degli Stati membri.

Attività e passività potenziali e altre informazioni importanti

a) Attività potenziali

Il Centro non ha registrato nessuna attività potenziale nel 2015.

Garanzie di buon fine

Il Centro ha attualmente sottoscritto quattro «garanzie di buon fine». Le loro principali caratteristiche (importo, numero di contratto, data di scadenza ecc.) sono riepilogate nella seguente tabella:

Impresa	N. di contratto	N. di garanzia	Importo della garanzia (EUR)	Data di inizio	Data di scadenza
Postes et Télécommunications	CDT/WANSIII/2014 (lotto 1)	2015/761002665	40 000,00	20/07/2015	30 giorni dopo la scadenza del contratto
Postes et Télécommunications	CDT/WANSIII/2014 (lotto 2)	2015/961002579	20 000,00	-	30 giorni dopo la scadenza del contratto
INNOCLEAN	CDT-NET11/INNOCLEAN/2012	2012/005001	4 646,74	-	30 giorni dopo la scadenza del contratto

b) Impegni a fronte di stanziamenti non ancora utilizzati

Gli impegni di bilancio non ancora liquidati ("Reste à Liquider", RAL) rappresentano gli impegni riportati per i quali non sono ancora stati effettuati i pagamenti. Si tratta di una conseguenza normale dei riporti di stanziamenti. Il 31 dicembre 2015, gli impegni di bilancio non ancora liquidati (RAL) ammontavano a 4 775 233,29 EUR. L'importo indicato corrisponde a tale valore RAL meno i relativi importi che sono stati inclusi come spese nel conto economico 2015 (2 414 465,28 EUR), per un totale di 2 360 768,01 EUR.

c) Leasing operativi

In EUR

Descrizione	Data d'inizio	Data di scadenza	Valore totale del leasing	Pagamenti effettuati nell'esercizio corrente	Pagamenti in sospeso	
					Fino a un anno	Fino a cinque anni
Sharan	01/03/2011	28/02/2015	31 530,72	176,90	0,00	0,00
Audi A6	25/08/2011	24/08/2015	54 226,08	9 037,68	0,00	0,00
BMW Gran Tourer	09/12/2015	08/12/2019	26 132,64	403,87	6 533,16	24 499,35
Totale			111 889,44	9 618,45	6 533,16	24 499,35

d) Impegni contrattuali per i quali non sono stati ancora assunti impegni di bilancio

Il Centro ha assunto impegni giuridici a lungo termine che non erano ancora coperti da stanziamenti di impegno iscritti in bilancio. Gli importi corrispondono agli importi che rimangono da versare nel corso del periodo di durata dei contratti che non sono coperti da impegni di bilancio alla data di chiusura dell'esercizio 2015.

Gli stessi includono l'eccezionale impegno contrattuale di 10 638 764,33 EUR per la locazione dell'edificio Drosbach e 1 558 518,00 EUR per coprire la locazione dell'edificio eBRC utilizzato nel quadro del piano di Disaster Recovery.

e) Altri impegni fuori bilancio

Al venerdì 31 dicembre 2015 il Centro non era coinvolto in alcuna controversia legale.

f) Eventi successivi alla chiusura del bilancio

Successivamente alla data di chiusura del bilancio non si sono verificati eventi significativi che potrebbero incidere considerevolmente sui rendiconti finanziari.

RELAZIONI SULL'ESECUZIONE DEL BILANCIO DEL CENTRO DI TRADUZIONE

B.1	Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario del Centro)	30
B.2	Tipologia degli stanziamenti	30
B.3	Esecuzione degli oneri di bilancio 2015 e uso degli stanziamenti C1	31
B.4	Esecuzione degli oneri di bilancio 2015 e uso degli stanziamenti C8	32
B.5	Risultato di bilancio	33
B.6	Riconciliazione fra il risultato di bilancio e il risultato economico	35
B.7	Entrate di bilancio 2015	36
B.8	Elenco dei trasferimenti 2015	38

B.1. Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario del Centro)

- (a) Principi dell'unità e della verità del bilancio
- (b) Principio dell'annualità
- (c) Principio del pareggio
- (d) Principio dell'unità di conto
- (e) Principio dell'universalità
- (f) Principio della specializzazione
- (g) Principio della sana gestione finanziaria

B.2. Tipologia degli stanziamenti

Il Centro fa uso di stanziamenti non differenziati per il bilancio.

Il Centro fa uso del riporto automatico degli stanziamenti.

Il Centro non rende conto delle entrate con destinazione specifica.

B.3. Esecuzione degli oneri di bilancio 2015 e uso degli stanziamenti C1

In EUR

Capitolo	Denominazione	Stanziamento di bilancio	Impegni eseguiti	% impegnati (2/1)	Stanziamenti annullati (1-2)	Pagamenti eseguiti (3)	% pagati (3/2)	RAL – stanziamenti riportati (2-3)
11	Personale in servizio	23 746 150,00	22 450 757,47	94,54%	1 295 392,53	22 327 194,40	99,45%	123 563,07
13	Missioni e spostamenti	125 100,00	125 100,00	100,00%	0,00	75 029,69	59,98%	50 070,31
14	Infrastruttura socio-sanitaria	280 530,00	274 736,58	97,93%	5 793,42	225 264,30	81,99%	49 472,28
16	Servizio sociale	91 250,00	75 462,50	82,70%	15 787,50	68 754,38	91,11%	6 708,12
17	Ricevimenti e rappresentanza	2 000,00	785,90	39,30%	1 214,10	785,90	100,00%	0,00
TITOLO 1	PERSONALE	24 245 030,00	22 926 842,45	94,56%	1 318 187,55	22 697 028,67	99,00%	229 813,78
20	Locazione di immobili e spese accessorie	3 247 870,00	3 051 381,64	93,95%	196 488,36	2 419 611,10	79,30%	631 770,54
21	Informatica	2 990 000,00	2 735 362,79	91,48%	254 637,21	1 591 912,90	58,20%	1 143 449,89
22	Beni mobili e spese accessorie	133 900,00	118 735,40	88,67%	15 164,60	38 850,70	32,72%	79 884,70
23	Spese di funzionamento	290 400,00	231 319,83	79,66%	59 080,17	173 026,74	74,80%	58 293,09
24	Spese postali e di telecomunicazione	212 800,00	197 941,77	93,02%	14 858,23	103 026,32	52,05%	94 915,45
25	Spese per riunioni e convocazioni	24 000,00	10 801,60	45,01%	13 198,40	7 424,07	68,73%	3 377,53
26	Spese per le riunioni del consiglio di amministrazione	122 500,00	98 932,79	80,76%	23 567,21	94 964,55	95,99%	3 968,24
27	Informazione: acquisizione, archiviazione, produzione e divulgazione	30 000,00	28 500,00	95,00%	1 500,00	0,00	0,00%	28 500,00
TITOLO 2	IMMOBILI, MATERIALE E SPESE VARIE DI FUNZIONAMENTO	7 051 470,00	6 472 975,82	91,80%	578 494,18	4 428 816,38	68,42%	2 044 159,44
30	Servizi di traduzione esterna	16 445 000,00	12 625 556,66	76,77%	3 819 443,34	10 947 338,00	86,71%	1 678 218,66
31	Cooperazione interistituzionale	770 000,00	729 409,62	94,73%	40 590,38	323 704,65	44,38%	405 704,97
32	Spese relative al programma eCDT	1 074 000,00	961 757,15	89,55%	112 242,85	544 420,71	56,61%	417 336,44
TITOLO 3	SPESE OPERATIVE	18 289 000,00	14 316 723,43	78,28%	3 972 276,57	11 815 463,36	82,53%	2 501 260,07
	BILANCIO TOTALE	49 585 500,00	43 716 541,70	88,16%	5 868 958,30	38 941 308,41	89,08%	4 775 233,29

B.4. Esecuzione degli oneri di bilancio 2015 e uso degli stanziamenti C8

In EUR

Capitolo	Denominazione	Stanziamento di bilancio (1)	Impegni eseguiti (2)	% impegnati (2/1)	Pagamenti eseguiti (3)	% pagati (3/2)	Stanziamenti di pagamento annullati (1-3)
11	Personale in servizio	110 112,24	82 759,39	75,16%	71 396,61	86,27%	38 715,63
13	Missioni e spostamenti	17 451,42	9 840,74	56,39%	9 840,74	100,00%	7 610,68
14	Infrastruttura socio-sanitaria	37 047,09	37 047,09	100,00%	37 047,09	100,00%	0,00
16	Servizio sociale	23 147,62	16 044,89	69,32%	16 044,89	100,00%	7 102,73
TITOLO 1	PERSONALE	187 758,37	145 692,11	77,60%	134 329,33	92,20%	53 429,04
20	Locazione di immobili e spese accessorie	235 271,02	235 271,02	100,00%	124 725,70	53,01%	110 545,32
21	Informatica	1 089 688,76	1 089 688,76	100,00%	1 041 152,84	95,55%	48 535,92
22	Beni mobili e spese accessorie	24 989,22	24 989,22	100,00%	18 307,28	73,26%	6 681,94
23	Spese di funzionamento	63 656,21	55 733,12	87,55%	44 194,02	79,30%	19 462,19
24	Spese postali e di telecomunicazione	41 722,14	41 722,14	100,00%	24 417,16	58,52%	17 304,98
25	Spese per riunioni e convocazioni	570,00	570,00	100,00%	570,00	100,00%	0,00
26	Spese per le riunioni del consiglio di amministrazione	2 502,31	2 502,31	100,00%	618,58	24,72%	1 883,73
27	Informazione: acquisizione, archiviazione, produzione e divulgazione	14 175,00	14 175,00	100,00%	14 175,00	100,00%	0,00
TITOLO 2	IMMOBILI, MATERIALE E SPESE VARIE DI FUNZIONAMENTO	1 472 574,66	1 464 651,57	99,46%	1 268 160,58	86,58%	204 414,08
30	Servizi di traduzione esterna	2 216 474,85	2 216 474,85	100,00%	2 199 589,16	99,24%	16 885,69
31	Cooperazione interistituzionale	72 003,70	72 003,70	100,00%	70 094,62	97,35%	1 909,08
32	Spese relative al programma eCDT	195 899,28	195 899,28	100,00%	182 964,43	93,40%	12 934,85
TITOLO 3	SPESE OPERATIVE	2 484 377,83	2 484 377,83	100,00%	2 452 648,21	98,72%	31 729,62
BILANCIO TOTALE		4 144 710,86	4 094 721,51	98,79%	3 855 138,12	94,15%	289 572,74

B.5. Risultato di bilancio

In EUR

	2015	2014	Variazione in %
Entrate di bilancio	41 977 433,60	47 035 473,23	-10,75%
Traduzione	39 803 714,28	44 729 575,77	-11,01%
Terminologia	122 500,00	161 274,00	-24,04%
Elenchi di termini	583 870,00	1 090 787,00	-46,47%
Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE	659 336,66	664 153,50	-0,73%
Sottotitolazione	60 106,00	0,00	N/D
Altri redditi di esercizio	52 650,00	155 545,65	-66,15%
Entrate derivanti da operazioni	41 282 176,94	46 801 335,92	-11,79%
Proventi finanziari	123 383,89	141 788,31	-12,98%
Sovvenzione per la locazione dal governo lussemburghese	486 500,00	0,00	N/D
Varie	85 372,77	92 349,00	-7,55%
Spese di bilancio	43 716 541,70	44 643 009,23	-2,08%
<i>Titolo 1 – Personale</i>			
Pagamenti	22 697 028,67	22 618 623,57	0,35%
Stanziamanti riportati	229 813,78	187 758,37	22,40%
<i>Titolo 2 – Immobili, materiale e spese varie di funzionamento</i>			
Pagamenti	4 428 816,38	4 558 658,95	-2,85%
Stanziamanti riportati	2 044 159,44	1 472 574,66	38,82%
<i>Titolo 3 – Spese operative</i>			
Pagamenti	11 815 463,36	13 321 015,85	-11,30%
Stanziamanti riportati	2 501 260,07	2 484 377,83	0,68%
Risultato di bilancio dell'esercizio finanziario	-1 739 108,10	2 392 464,00	-172,69%
Altro	289 433,37	257 247,91	12,51%
Stanziamanti riportati e successivamente annullati	289 572,74	257 201,27	12,59%
Differenze di cambio	-139,37	46,64	-398,82%
Saldo del conto di risultato di bilancio per l'esercizio finanziario	-1 449 674,73	2 649 711,91	-154,71%
Risultato dell'esercizio precedente	5 020 494,29	7 128 691,08	-29,57%
Rimborso a partire dal risultato dell'esercizio precedente	-2 649 712,00	0,00	N/D
Dotazione in riserve (1)	3 708 225,15	-4 757 908,70	-177,94%
Riserva per la stabilità delle tariffe	0,00	-11 031 061,00	-100,00%
Utilizzo e cancellazione della riserva per la stabilità delle tariffe	5 046 468,00	4 106 650,00	22,89%
Rimborso a partire dalla riserva per la stabilità delle tariffe	-2 300 000,00	0,00	N/D
Riserva per investimenti eccezionali (eCdT)	0,00	0,00	N/D
Utilizzo della riserva per investimenti eccezionali (eCdT)	961 757,15	686 002,30	40,20%
Riserva per l'aumento di stipendio	0,00	-777 000,00	-100,00%
Utilizzo e cancellazione della riserva per l'aumento di stipendio contestato	0,00	2 257 500,00	-100,00%
Incremento			
Risultato di bilancio da riportare	4 629 332,71	5 020 494,29	-7,79%

- (1) La voce Movimenti nelle riserve nel 2015 include l'utilizzo della riserva di bilancio per la stabilità delle tariffe di 5 046 468 EUR al fine di compensare il bilancio deficitario del 2015, il rimborso ai clienti di 2 300 000 EUR a partire dalla riserva per la stabilità delle tariffe e l'utilizzo di parte della riserva di bilancio per investimenti eccezionali (eCdT, 961 757,15 EUR) corrispondenti alle spese sostenute per il progetto eCdT nel 2015.

Da quando è stato istituito il Centro, sistematicamente sono state assegnate delle dotazioni alle riserve riducendo il "Risultato di bilancio da riportare". Prendendo in considerazione tutte le dotazioni in riserve e gli accantonamenti al fondo permanente di prefinanziamento fin dalla creazione del Centro per un totale di 29 395 048,88 EUR, l'eccedenza di bilancio rettificata da riportare a nuovo ammonterebbe a 34 024 381,59 EUR anziché a 4 629 332,71 EUR. Ulteriori spiegazioni concernenti i movimenti delle riserve figurano nella tabella riportata di seguito.

RISERVE E FONDO DI PREFINANZIAMENTO CREATI DAL BILANCIO A PARTIRE DALLA ISTITUZIONE DEL CENTRO

Nome della riserva	Saldo 2015	Descrizione della riserva
Riserva per la stabilità delle tariffe	10 583 084	Riserva creata inizialmente nel 2011, innanzitutto per compensare le fluttuazioni delle previsioni dei clienti, che impediscono al Centro di raggiungere un pareggio di bilancio, e in secondo luogo per mantenere le tariffe per i clienti ragionevoli e relativamente stabili.
Riserva per investimenti eccezionali	2 282 499	Riserva istituita nel 2011 per lo sviluppo del nuovo software per le attività primarie, "eCdT", volto ad aumentare l'efficienza del Centro.
Riserva per l'aumento di stipendio	0	Riserva relativa all'effetto sulle spese per il personale del 2013 prodotto dall'aumento di stipendio contestato per il 2011 nonché dagli aumenti di stipendio per il 2012 e 2013. Tale riserva è stata utilizzata o annullata in quanto la controversia è stata risolta mediante decisione dell'autorità di bilancio.
Riserva per spese di trasloco	0	Riserva creata per coprire le spese relative al trasloco del Centro nel 2013, in particolare le spese per il trasloco fisico, l'allestimento e le tecnologie dell'informazione necessarie. La riserva è stata utilizzata interamente per coprire le spese di trasloco nel 2013.
Totale delle riserve temporanee create dal bilancio	12 865 583	
Fondo permanente di prefinanziamento	16 529 466	L'articolo 67, paragrafo a del regolamento finanziario del Centro definisce l'istituzione di un fondo permanente di prefinanziamento atto a garantire il finanziamento per assicurare il buon funzionamento del Centro; l'articolo 57 bis del regolamento, recante le modalità dettagliate di applicazione del regolamento finanziario, stabilisce che l'importo di tale fondo non possa essere inferiore a quattro dodicesimi degli stanziamenti per l'esercizio finanziario considerato.
Riserve totali, incluso fondo di prefinanziamento	29 395 049	

In EUR

	Riserva per la stabilità delle tariffe	Riserva per investimenti eccezionali	Riserva per l'aumento di stipendio contestato	Riserva per spese di trasloco	Fondo permanente di prefinanziamento	Totale riserve
Saldo al 31 dicembre 2011	3 134 000	5 100 564	0	0	16 529 466	24 764 030
Dotazione in riserve	1 847 574	0	0	1 250 000	0	3 097 574
Utilizzo/annullamento della riserva	0	-831 200	0	0	0	-831 200
Saldo al 31 dicembre 2012	4 981 574	4 269 364	0	1 250 000	16 529 466	27 030 404
Dotazione in riserve	3 723 567	0	1 480 500	0	0	5 204 067
Utilizzo/annullamento della riserva	0	-339 106	0	-1 250 000	0	-1 589 106
Saldo al 31 dicembre 2013	8 705 141	3 930 258	1 480 500	0	16 529 466	30 645 365
Dotazione in riserve	11 031 061	0	777 000	0	0	11 808 061
Utilizzo/annullamento della riserva	-4 106 650	-686 002	-2 257 500	0	0	-7 050 152
Saldo al 31 dicembre 2014	15 629 552	3 244 256	0	0	16 529 466	35 403 274
Dotazione in riserve	0	0	0	0	0	0
Utilizzo/annullamento della riserva	-5 046 468	-961 757	0	0	0	-6 008 225
Saldo al venerdì 31 dicembre 2015	10 583 084	2 282 499	0	0	16 529 466	29 395 049

B.6. Riconciliazione fra il risultato di bilancio e il risultato economico

Il rendiconto finanziario del Centro è preparato secondo il principio di competenza, con operazioni registrate nel periodo al quale si riferiscono. Su questa base, il risultato dell'esercizio è iscritto nel conto economico. Tuttavia, il Centro utilizza un sistema di contabilizzazione della cassa modificato per predisporre il conto del risultato di bilancio e per le relazioni di bilancio. In questo sistema sono registrati solo i pagamenti effettuati e le entrate ricevute nel periodo, insieme agli stanziamenti di pagamento che sono riportati. La differenza tra il risultato di bilancio e il conto economico figura nella tabella sottostante.

In EUR		
	2015	2014
Risultato economico d'esercizio	-3 046 508,61	2 765 330,79
A. Adeguamenti per voci non presenti nel risultato di bilancio ma inserite nel risultato economico		
1. Adeguamento per interruzione di competenza (passività)	2 706 465,28	2 603 380,49
2. Storno dell'interruzione di competenza dall'esercizio precedente	-2 603 380,49	-2 448 722,69
3. Ammortamento di immobilizzazioni materiali e immateriali	855 519,39	561 622,15
4. Accantonamenti	0,00	-260 000,00
5. Ordini di riscossione emessi ma non pagati	-2 131 504,56	-3 651 705,13
6. Pagamenti effettuati dal riporto di stanziamenti di pagamento	3 855 138,12	2 763 999,90
7. Variazione nei lavori in corso	376 000,00	-319 000,00
8. Interessi maturati	31 229,29	-3 002,36
9. Ratei attivi	102 794,63	-21 634,58
10. Oneri pagati in anticipo	-110 040,45	-66 476,43
11. Correzione delle spese dell'esercizio precedente	0,00	13 483,00
Totale parziale	3 082 221,21	-828 055,65
B. Adeguamenti per voci presenti nel risultato di bilancio ma non nel risultato economico		
1. Acquisizione di beni	-1 070 329,02	-1 204 441,17
2. Ordini di riscossione di bilancio emessi prima e incassati nell'esercizio	3 651 705,13	5 775 469,48
3. Stanziamenti di pagamento riportati all'esercizio successivo	-4 775 233,29	-4 144 710,86
4. Stanziamenti riportati e successivamente annullati	289 572,74	257 201,27
5. Nuovo prefinanziamento versato nel corso dell'esercizio e importo residuo aperto al termine dello stesso	-102 454,36	0,00
6. Nuovo prefinanziamento ricevuto nel corso dell'esercizio e importo residuo aperto al termine dello stesso	560 238,56	0,00
7. Altre differenze temporanee	-38 887,09	28 918,05
Totale parziale	-1 485 387,33	712 436,77
Saldo del conto di risultato di bilancio per l'esercizio finanziario	-1 449 674,73	2 649 711,91

B.7. Entrate di bilancio da attività operative 2015

In EUR

FONTI DI ENTRATE PER AGENZIA- CORRISPONDE A UNA LINEA DI BILANCIO	ENTRATE ISCRITTE A BILANCIO 2015 (A)	ORDINI DI RISCOSSIONE DEFINITI NEL CORSO DELL'ESERCIZIO FINANZIARIO (B)	DIRITTI RIPORTATI DAL 2014 (C)	RISCOSSIONI SU DIRITTI RIPORTATI (D)	RISCOSSIONI SU DIRITTI 2015 (E)	RISCOSSIONI 2015 (F=D+E)	SOMME DA RISCUOTERE (G=B+C-F)	DATA MEDIA DI INCASSO* (in giorni)
Agenzia europea dell'ambiente (AEA)	171 300,00	245 552,75	0,00	0,00	245 552,75	245 552,75	0,00	-5,67
Fondazione europea per la formazione (ETF)	209 000,00	290 990,80	0,00	0,00	290 990,80	290 990,80	0,00	-1,00
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (EMCDDA)	288 100,00	310 544,25	0,00	0,00	310 544,25	310 544,25	0,00	-5,40
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	3 204 100,00	2 377 546,45	0,00	0,00	2 377 546,45	2 377 546,45	0,00	-16,14
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	699 100,00	1 455 711,30	0,00	0,00	1 455 711,30	1 455 711,30	0,00	-5,29
Ufficio per l'Armonizzazione nel Mercato Interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	8 361 400,00	5 668 738,41	359 792,50	359 792,50	5 668 738,41	6 028 530,91	0,00	-8,62
Marchi UAMI:	15 998 000,00	15 939 059,36	801 279,82	801 279,82	15 939 059,36	16 740 339,18	0,00	-9,50
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (UCVV)	111 800,00	83 479,90	0,00	0,00	83 479,90	83 479,90	0,00	-9,08
Ufficio europeo di polizia (Europol)	240 900,00	120 000,95	0,00	0,00	120 000,95	120 000,95	0,00	-3,00
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (Eurofound)	462 100,00	353 436,25	0,00	0,00	353 436,25	353 436,25	0,00	-7,21
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	55 000,00	45 398,90	0,00	0,00	45 398,90	45 398,90	0,00	5,45
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	1 097 200,00	1 092 385,10	0,00	0,00	1 092 385,10	1 092 385,10	0,00	1,11
Banca europea per gli investimenti (BEI)	0,00	9 606,00	0,00	0,00	9 606,00	9 606,00	0,00	-16,18
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	330 300,00	125 584,50	0,00	0,00	125 584,50	125 584,50	0,00	-17,86
Unità europea di cooperazione giudiziaria (Eurojust)	167 800,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	115 600,00	191 401,00	0,00	0,00	191 401,00	191 401,00	0,00	-0,36
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESA)	665 100,00	135 125,80	0,00	0,00	135 125,80	135 125,80	0,00	25,25
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	419 300,00	994 947,30	0,00	0,00	994 947,30	994 947,30	0,00	-6,64
Agenzia dell'Unione europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	65 200,00	40 129,75	0,00	0,00	40 129,75	40 129,75	0,00	4,13
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	44 800,00	133 705,75	0,00	0,00	129 042,00	129 042,00	4 663,75	4,57
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione europea (Frontex)	343 600,00	521 644,80	0,00	0,00	521 644,80	521 644,80	0,00	-8,57
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	658 600,00	766 877,15	0,00	0,00	766 877,15	766 877,15	0,00	-9,76
Agenzia esecutiva per le piccole e le medie imprese (EASME)	13 600,00	93 965,65	0,00	0,00	93 965,65	93 965,65	0,00	1,00
Accademia europea di polizia (CEPOL)	102 500,00	25 843,40	0,00	0,00	25 843,40	25 843,40	0,00	-8,25
Agenzia esecutiva per i consumatori, la salute, l'agricoltura e la sicurezza alimentare (Chafea)	39 800,00	44 720,75	0,00	0,00	44 720,75	44 720,75	0,00	-5,50
Agenzia del GNSS europeo (GSA)	24 500,00	5 668,25	0,00	0,00	5 668,25	5 668,25	0,00	-11,67
Agenzia europea per la difesa (AED)	4 700,00	7 377,50	0,00	0,00	7 377,50	7 377,50	0,00	-10,80
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	1 801 900,00	2 353 451,05	0,00	0,00	2 353 451,05	2 353 451,05	0,00	-10,97
Agenzia europea di controllo della pesca (EFCA)	93 400,00	134 079,45	0,00	0,00	134 079,45	134 079,45	0,00	-9,44
Impresa comune europea per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione (Fusion for Energy)	46 600,00	52 682,75	0,00	0,00	50 106,50	50 106,50	2 576,25	23,00

Agenzia esecutiva per l'innovazione e le reti (INEA)	26 000,00	60 226,75	0,00	0,00	60 226,75	60 226,75	0,00	1,50
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	32 600,00	37 370,65	0,00	0,00	37 370,65	37 370,65	0,00	-3,75
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	34 000,00	11 930,80	0,00	0,00	11 930,80	11 930,80	0,00	-13,33
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	7 500,00	13 995,75	0,00	0,00	13 995,75	13 995,75	0,00	-4,60
Impresa comune Clean Sky (CSJU)	46 200,00	2 358,00	0,00	0,00	2 358,00	2 358,00	0,00	-19,00
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	106 400,00	204 919,00	704,00	704,00	204 919,00	205 623,00	0,00	-3,60
Impresa comune SESAR (SJU)	28 600,00	28 761,00	0,00	0,00	28 761,00	28 761,00	0,00	-11,50
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	684 500,00	299 372,30	0,00	0,00	299 372,30	299 372,30	0,00	4,64
Impresa comune ARTEMIS per l'attuazione di una iniziativa tecnologica congiunta in materia di sistemi informatici incorporati	0,00	2 772,00	0,00	0,00	2 772,00	2 772,00	0,00	-6,00
Impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi (IC IMI)	17 900,00	2 706,00	0,00	0,00	2 706,00	2 706,00	0,00	-4,00
Impresa comune Celle a combustibile e idrogeno (FCH JU)	9 300,00	1 131,00	0,00	0,00	1 131,00	1 131,00	0,00	-9,50
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	418 200,00	1 227 820,65	0,00	0,00	1 227 820,65	1 227 820,65	0,00	3,07
Agenzia per la cooperazione fra i regolatori nazionali dell'energia (ACER)	120 900,00	20 118,60	0,00	0,00	20 118,60	20 118,60	0,00	-3,25
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	1 108 900,00	214 300,15	1 210,00	1 210,00	214 300,15	215 510,15	0,00	-4,91
Autorità bancaria europea (ABE)	310 600,00	1 234 558,04	0,00	0,00	1 234 558,04	1 234 558,04	0,00	-4,00
Autorità europea delle assicurazioni e delle pensioni aziendali e professionali (EIOPA)	457 700,00	781 070,30	0,00	0,00	781 070,30	781 070,30	0,00	-7,00
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	220 500,00	49 910,80	0,00	0,00	49 910,80	49 910,80	0,00	-0,13
Agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi IT su larga scala nello spazio di libertà, sicurezza e giustizia (eu-LISA)	465 600,00	343 728,00	0,00	0,00	343 728,00	343 728,00	0,00	-8,00
Impresa comune ECSEL (componenti e sistemi elettronici per la leadership europea)	0,00	14 593,50	0,00	0,00	14 593,50	14 593,50	0,00	-8,00
Comitato di risoluzione unico (SRB)	0,00	122 642,55	0,00	0,00	122 642,55	122 642,55	0,00	-1,20
Commissione europea – (DG EMPL e DG JUST)	1 175 200,00	526 509,40	0,00	0,00	526 509,40	526 509,40	0,00	16,44
Progetti interistituzionali con le istituzioni (IATE)	741 600,00	659 336,66	0,00	0,00	659 336,66	659 336,66	0,00	7,61
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	288 200,00	177 797,25	0,00	0,00	177 797,25	177 797,25	0,00	-4,38
Corte dei conti europea (ECA)	28 000,00	5 639,75	0,00	0,00	5 639,75	5 639,75	0,00	-3,50
Corte di giustizia dell'Unione europea (CGUE)	0,00	1 066,00	0,00	0,00	1 066,00	1 066,00	0,00	-14,50
Banca centrale europea (BCE)	683 600,00	123 388,10	0,00	0,00	123 388,10	123 388,10	0,00	26,55
Mediatore europeo	203 700,00	319 321,95	19 430,40	19 430,40	319 321,95	338 752,35	0,00	-5,20
TOTALE DELLE ENTRATE RICAVATE DALLE ATTIVITÀ	43 051 000,00	40 107 000,22	1 182 416,72	1 182 416,72	40 099 760,22	41 282 176,94	7 240,00	-1,95

* I pagamenti anticipati sono espressi con segno negativo (in blu), i pagamenti effettuati dopo il termine stabilito sono espressi con segno positivo (in rosso).

B.8. Elenco dei trasferimenti 2015

In EUR

N.	Data	Linea di rafforzamento	Denominazione	Linea di prelievo	Denominazione	Importo
1	29/01/2015	1620	Altre spese	1100	Stipendi di base	1 250
2	10/02/2015	3201	Spese operative varie relative al programma e-CdT	3203	Consulenza IT relativa al programma eCdT	5 000
3	27/03/2015	1400	Ristoranti e mense	2000	Locazione	630
4	17/04/2015	3201	Spese operative varie relative al programma e-CdT	3202	Spese per hardware e software relativi al programma e-CdT	2 500
5	29/07/2015	2040	Allestimento dei locali	2000	Locazione	180 000
6	17/09/2015	2610	Organizzazione delle riunioni del consiglio di amministrazione	2650	Interpretazione	4 000
7	17/09/2015	1300	Spese di missione	1100	Stipendi di base	20 000
8	30/11/2015	1103	Indennità di segreteria	1100	Stipendi di base	20
8	30/11/2015	1132	Copertura del rischio di disoccupazione	1100	Stipendi di base	2 500
8	30/11/2015	1182	Indennità di prima sistemazione, di nuova sistemazione e di trasferimento	1100	Stipendi di base	5 000
9	07/12/2015	1113	Tirocinanti	1100	Stipendi di base	4 000
10	11/12/2015	2040	Allestimento dei locali	2120	Consulenza IT	180 000
11	11/12/2015	2040	Allestimento dei locali	2204	Attrezzatura per ufficio	40 000

Relazione sulla gestione finanziaria e di bilancio 2015

- C.1 [Risorse finanziarie e gestione di bilancio](#) Error! Hyperlink reference not valid.40
- C.2 [Conseguimento degli obiettivi dell'anno](#) Error! Hyperlink reference not valid.48

C.1 Risorse finanziarie e gestione di bilancio

1. Bilancio iniziale e bilancio rettificativo

Il bilancio iniziale del Centro per il 2015 (49,0 milioni EUR), è stato oggetto di due bilanci rettificativi.

Il primo bilancio rettificativo è stato adottato dal consiglio di amministrazione, mediante procedura scritta, in data 5 marzo 2015, per i seguenti motivi: in primo luogo, come misura eccezionale per ridurre l'eccedenza di bilancio accumulata dal Centro, come deciso dal consiglio di amministrazione durante la sua riunione dell'ottobre 2014, al fine di consentire il rimborso ai clienti di parte dell'importo della "Riserva per la stabilità delle tariffe". In secondo luogo, per consentire al Centro di affittare uno spazio supplementare da adibire a uffici per ospitare il personale per il lavoro di traduzione per la Commissione europea Direzione generale per la giustizia e i consumatori (DG JUST). In terzo luogo, è stato aumentato il bilancio per le spese IT.

Il secondo bilancio rettificativo è stato adottato mediante procedura scritta in data 28 giugno 2015. I due obiettivi principali di tale bilancio sono stati quello di introdurre l'eccedenza cumulativa derivante dagli anni precedenti nel bilancio dell'anno in corso e di consentire il rimborso del risultato di bilancio positivo del 2014 ai clienti del Centro, in conformità con la decisione del consiglio di amministrazione del Centro del 24 marzo 2015. In terzo luogo, il bilancio per il programma eCdT è stato aumentato di 265 000 EUR per consentire l'implementazione di nuove funzionalità e di misure di sicurezza. Tale importo è stato trasferito alle entrate dalla voce "Riserva per investimenti eccezionali".

Movimenti nel bilancio nel 2015

In EUR

Titolo	Denominazione	Bilancio definitivo 2015	Bilancio rettificativo 2/2015	Bilancio rettificativo 1/2015	Bilancio iniziale 2015.
Entrate					
1	Pagamenti da agenzie, organismi, uffici e istituzioni	39 930 700	0	0	39 930 700
2	Sovvenzione della Commissione	0	0	0	0
3	Cooperazione interistituzionale	3 120 300	0	0	3 120 300
4	Altre entrate	343 250	0	0	343 250
5	Eccedenza riportata dal precedente esercizio finanziario e trasferimenti dalle riserve degli esercizi precedenti	11 140 962	2 649 712	2 831 900	5 659 350
6	Restituzioni ai clienti	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	0
	Totale generale	49 585 500	0	531 900	49 053 600
Spese					
1	Personale	24 245 030	630	-48 000	24 292 400
2	Immobili, materiale e spese varie di funzionamento	7 051 470	-630	579 900	6 472 200
3	Spese operative	18 289 000	0	0	18 289 000
10	Riserve	0	0	0	0
	Totale generale	49 585 500	0	531 900	49 053 600

2. Entrate incassate

Analisi comparata delle entrate di bilancio per il 2015 e il 2014

			In EUR
Entrate di bilancio	2015	2014	Variation e in %
Totale delle entrate legate all'attività operativa principale	41 282 177	46 801 336	-11,79%
Proventi finanziari	123 384	141 788	-12,98%
Sovvenzioni ricevute	486 500	0	N/D
Varie	85 373	92 349	-7,55%
Totale entrate di bilancio	41 977 434	47 035 473	-10,75%

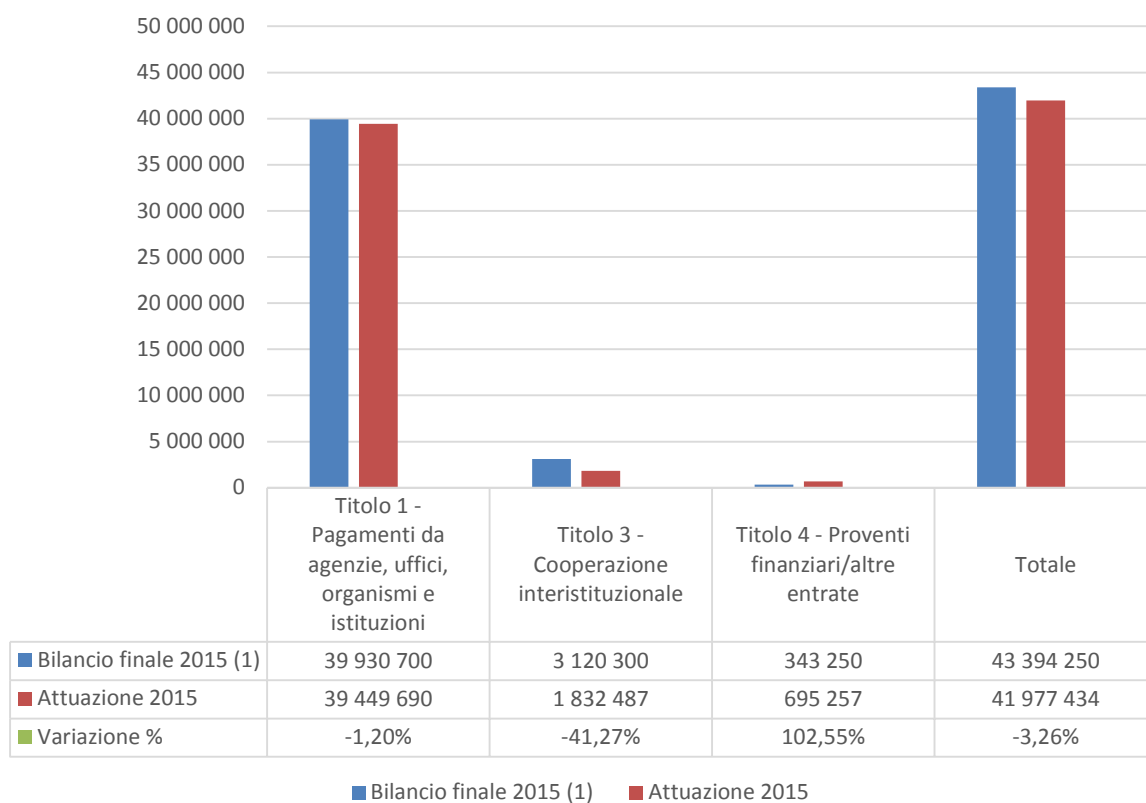
Le entrate di bilancio del Centro sono composte in primis dalle entrate generate dalla fatturazione ai clienti dei servizi prestati. Sono soggette a un rigoroso controllo finanziario e a un monitoraggio dell'applicazione del quadro normativo in vigore. Il Centro contatta ciascun cliente con cadenza regolare per richiedere le previsioni dei volumi e delle spese di traduzione e monitora da vicino le previsioni di bilancio e le spese dei clienti.

Il bilancio del Centro 2015 è stato pianificato come bilancio deficitario al fine di utilizzare parte dell'eccedenza accumulata dagli esercizi precedenti. Nel 2015, le entrate incassate sono diminuite da 47,0 milioni di EUR nel 2014 a 42,0 milioni di EUR, segnando un decremento del 10,8%. Tale diminuzione corrisponde a una riduzione nelle previsioni relative ai clienti e a una riduzione dei prezzi di alcuni prodotti. Nel corso del 2015, il Centro ha consegnato il 5,9% di pagine in meno ai suoi clienti rispetto a quanto inizialmente previsto. Allo stesso tempo, il Centro ha ridotto il prezzo per pagina di un documento standard di 6 EUR (-6,8%), aspetto questo che ha contribuito anch'esso a una diminuzione delle entrate.

I clienti che hanno contribuito maggiormente alla diminuzione delle entrate di bilancio rispetto alle previsioni iniziali sono stati l'UAMI (-1,6 milioni di EUR), l'ESMA (-0,9 milioni di EUR), l'EMA (-0,8 milioni di EUR), l'EASA (-0,5 milioni di EUR) e la DG EMPLOI (-0,6 milioni di EUR). I clienti che hanno contribuito maggiormente alla crescita delle entrate di bilancio rispetto alle previsioni iniziali sono stati l'EBA (+0,9 milioni di EUR), l'EASO (+0,8 milioni di EUR), l'ERA (+0,6 milioni di EUR) e l'ECHA (+0,6 milioni di EUR).

Dal 2013 il Centro riceve dal governo lussemburghese una sovvenzione annuale di 243 250 EUR per compensare l'aumento delle spese relative alla locazione dell'edificio Drosbach rispetto agli oneri versati in precedenza al governo lussemburghese per l'edificio Nouvel Hémicycle. Tuttavia, la sovvenzione per il 2014 non è stata riscossa prima della chiusura dell'esercizio 2014 e questo è il motivo per il quale le sovvenzioni per il 2014 e il 2015 sono entrambe iscritte nelle entrate del 2015.

Esecuzione delle entrate di bilancio per il 2015 (senza il titolo 5 e il titolo 6)



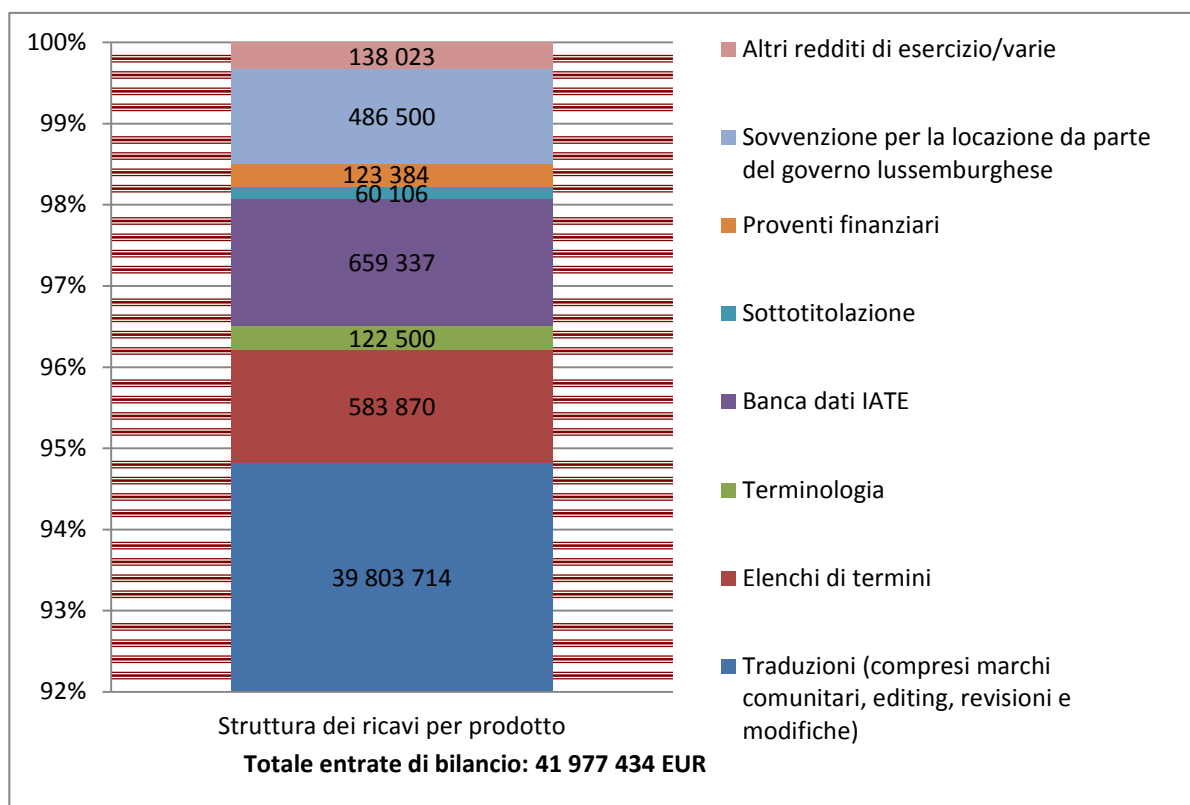
(1) Escludendo EUR 11 140 962 inclusi nel titolo 5 a copertura della voce "Risultato dell'esercizio precedente" e della voce "Rimborsi ai clienti" per EUR 4 949 712 di cui al titolo 6.

L'esecuzione delle entrate è stata del 3,26% inferiore alle previsioni di bilancio (-1,4 milioni di EUR). La diminuzione delle entrate è dovuta principalmente alla realizzazione di inferiori volumi attesi per documenti diversi dai marchi comunitari, rispetto alle previsioni iniziali. L'esecuzione delle entrate sarebbe stata persino inferiore se si eliminasse l'impatto delle entrate iniziate nel 2014 (1,2 milioni di EUR), ma riscosse nel 2015 e l'impatto del meccanismo di pagamento anticipato (0,6 milioni di EUR). Prendendo in considerazione le due rettifiche di cui sopra, l'esecuzione delle entrate sarebbe del -7,44% inferiore alle previsioni di bilancio.

Per il 2015, la principale fonte di entrate del Centro è stata rappresentata dal lavoro di traduzione (traduzione di documenti, traduzione dei marchi comunitari, revisioni, editing e modifiche), che rappresenta circa il 95% delle entrate totali, mentre il restante 5% è stato rappresentato dal risultato della cooperazione interistituzionale, del lavoro terminologico, degli elenchi di termini, della sottotitolazione, della sovvenzione concessa dal governo lussemburghese, da interessi bancari ed entrate varie, come illustrato nel grafico che segue.

Il 42% delle entrate derivanti da lavori di traduzione è stato generato dai documenti relativi ai marchi comunitari tradotti per l'Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno.

Entrate per attività



3. Spese di bilancio

A. Esecuzione di stanziamenti d'impegno

In EUR

Capitolo	Denominazione	Spesa 2015 (esecuzione degli impegni)	Spese 2014 (esecuzione degli impegni)	Variazione in EUR	Variazio ne in %
11	Personale in servizio	22 450 757	22 377 271	73 486	0,33%
13	Missioni e spostamenti	125 100	92 720	32 380	34,92%
14	Infrastruttura socio-sanitaria	274 737	249 232	25 505	10,23%
16	Servizio sociale	75 463	85 500	-10 038	-11,74%
17	Ricevimenti e rappresentanza	786	1 660	-874	-52,66%
TITOLO 1	PERSONALE	22 926 842	22 806 382	120 460	0,53%
20	Locazione di immobili e spese accessorie	3 051 382	2 498 707	552 675	22,12%
21	Informatica	2 735 363	2 290 492	444 871	19,42%
22	Beni mobili e spese accessorie	118 735	678 986	-560 251	-82,51%
23	Spese di funzionamento	231 320	294 608	-63 288	-21,48%
24	Spese postali e di telecomunicazione	197 942	140 142	57 800	41,24%
25	Spese per riunioni e convocazioni	10 802	9 386	1 416	15,08%
26	Spese per le riunioni del consiglio di amministrazione	98 933	84 489	14 444	17,10%
27	Informazione: acquisizione, archiviazione, produzione e divulgazione	28 500	34 425	-5 925	-17,21%
TITOLO 2	IMMOBILI, MATERIALE E SPESE VARIE DI FUNZIONAMENTO	6 472 976	6 031 234	441 742	7,32%
30	Servizi di traduzione esterna	12 625 557	14 455 553	-1 829 996	-12,66%
31	Cooperazione interistituzionale	729 410	663 839	65 571	9,88%
32	Spese relative al programma eCDT	961 757	686 002	275 755	N/D
TITOLO 3	SPESE OPERATIVE	14 316 723	15 805 394	-1 488 671	-9,42%
TITOLO 10	RISERVE	0	0	0	N/D
	BILANCIO TOTALE	43 716 542	44 643 009	-926 467	-2,08%

Si osservi che, a causa degli arrotondamenti, alcuni dati non sono costituiti dai dati totali esatti.

L'esecuzione degli impegni di cui al titolo 1 è aumentata dello 0,53% nel 2015 rispetto al 2014. L'incremento è dovuto all'indicizzazione dei salari pari al 2,4% applicata per metà dell'anno nel 2015. Tuttavia, l'aumento rimane relativamente basso a causa della partenza del precedente direttore facente funzioni nel mese di luglio 2015 e dell'impatto di un congedo parentale durante i mesi estivi. A seguito delle partenze di membri del personale, alcuni posti sono rimasti vacanti e anche questo ha contribuito al ridotto aumento delle spese di cui al titolo 1.

L'esecuzione del bilancio di cui al titolo 2 è aumentata del 7,32% nel 2015 rispetto al 2014. Il principale motivo dell'aumento è stato rappresentato dalla maggiore spesa per l'allestimento dei locali al secondo piano dell'edificio Drosbach e dei locali da subaffittare alla Commissione. La parte significativa di tale aumento è dovuta anche alle spese IT, legate ad esempio all'acquisto di storage di backup, all'acquisto di ulteriori server e ad altre spese IT.

Le spese per il titolo 3 sono diminuite significativamente nel 2015 a causa di minori costi per i servizi di traduzione esterni. Sia la diminuzione del volume esternalizzato sia la diminuzione del prezzo medio per pagina hanno contribuito a una riduzione complessiva della spesa per traduzioni esterne pari al 12,66% (-1 829 996 milioni di EUR).

Variazione nell'esternalizzazione dei documenti

in pagine

Descrizione	2015	2014	Variazione in %
Freelancer (in pagine)	488 696	503 154	-2,87%
Traduttori interni e memorie di traduzione	239 086	254 907	-6,21%
Numero totale di pagine	729 218	758 061	-3,80%
% di esternalizzazione	67,02%	66,37%	0,97%

Il livello di esternalizzazione rimane stabile (67,02% nel 2015 e 66,37% nel 2014). Il numero di pagine tradotte da traduttori interni è rimasto lo stesso dell'esercizio precedente. La diminuzione del 6,21% della voce *Traduttori interni e memorie di traduzione* è dovuta al minore sfruttamento delle memorie di traduzione utilizzate per i marchi comunitari. Il volume totale delle pagine esternalizzate è diminuito del 2,87% in linea con una riduzione complessiva del numero di pagine tradotte.

B. Variazione nell'esecuzione del bilancio

In EUR

Descrizione	2015	Esecuzione 2015	2014	Esecuzione 2014	Variazione in punti percentuali
Bilancio	49 585 500	N/D	49 343 630	N/D	N/D
Impegni contratti	43 716 542	88,16%	44 643 009	90,47%	-2,31%
Stanziamanti annullati	5 868 958	11,84%	4 700 621	9,53%	2,31%
Pagamenti effettuati	38 941 308	78,53%	40 498 298	82,07%	-3,54%
Stanziamanti riportati	4 775 233	9,63%	4 144 711	8,40%	1,23%

L'esecuzione delle spese di bilancio è inferiore al precedente anno con il 88,16% degli stanziamenti di bilancio impegnati e il restante 11,84% annullato. Inoltre, il Centro ha realizzato una minore esecuzione di pagamenti rispetto all'esercizio precedente (78,53% rispetto a 82,07% nel 2014) e il 9,63% degli stanziamenti di bilancio sono stati riportati all'esercizio successivo. Per ulteriori informazioni sull'esecuzione del bilancio suddiviso per titolo, cfr. la tabella che segue.

C. Esecuzione del bilancio per titolo (compresi i bonifici)

In EUR

Descrizione	Titolo 1		Titolo 2		Titolo 3		Totale
	Importo	%	Importo	%	Importo	%	Importo
Bilancio	24 245 030	N/D	7 051 470	N/D	18 289 000	N/D	49 585 500
Impegni contratti	22 926 842	94,56%	6 472 976	91,80%	14 316 723	78,28%	43 716 542
Stanziamanti annullati	1 318 188	5,44%	578 494	8,20%	3 972 277	21,72%	5 868 958
Pagamenti effettuati	22 697 029	93,62%	4 428 816	62,81%	11 815 463	64,60%	38 941 308
Stanziamanti riportati	229 814	0,95%	2 044 159	28,99%	2 501 260	13,68%	4 775 233

Titolo 1 – Personale

Il bilancio di cui al titolo 1 alla data di chiusura dell'esercizio è stato pari a 24 245 030 EUR (24 255 930 EUR nel 2014). Nel corso dell'esercizio, il 94,56% del bilancio finale (il 94,2% nel 2014) è stato eseguito

in termini di impegni, vale a dire 22 926 842 EUR (22 806 382 EUR nel 2014), e il 93,62% del bilancio (il 93,5% nel 2014) è stato utilizzato da pagamenti. Dal momento che gli impegni che coprono gli stipendi e altre spese relative al personale non possono essere riportati a nuovo, il livello dei riporti rimane relativamente basso (229 814 EUR rispetto a 187 758 EUR nel 2014). Lo stanziamento annullato di 1,3 milioni di EUR di cui al titolo 1 (1,4 milioni di EUR nel 2014) rappresenta il 5,4% del bilancio del titolo 2 (5,8% nel 2014).

L'esecuzione di bilancio relativamente alta e l'esiguo numero di riporti sotto il titolo 1 sono ascrivibili alla ragionevole prevedibilità delle spese relative al personale. Gli stanziamenti di bilancio annullati sono dovuti principalmente al fatto che la realizzazione della tabella dell'organico non ha raggiunto il livello previsto a bilancio.

Come spiegato nel documento di programmazione del Centro per il periodo 2017-2019, "la selezione e l'assunzione del personale sono state rallentate a causa dell'incertezza relativa alla tabella dell'organico e ai posti da tagliare". Anche i congedi parentali e i congedi generali hanno impattato sulle spese in una misura che non era stata prevista nel bilancio per il 2015.

Titolo 2 – Immobili, materiale e spese varie di funzionamento

Il bilancio per il titolo 2 è ammontato a 7,1 milioni di EUR, segnando un aumento del 2,9% rispetto al bilancio nel 2014. Nel corso del 2015, 6 472 976 EUR, vale a dire il 91,80% del bilancio di cui al titolo 2, è stato eseguito in termini di impegni, il che ha rappresentato un risultato significativamente migliore rispetto all'esecuzione realizzata nel 2014 (87,3% e 6 031 234 EUR). Nel corso del 2015, 578 494 EUR, che rappresentano l'8,20% del bilancio, non sono stati utilizzati (12,7% del bilancio e 876 466 EUR nel 2014). Considerando che l'esecuzione nel capitolo di bilancio più importante del bilancio relativo alle spese di locazione e relative all'edificio è relativamente elevata, attestandosi al 93,95% (98,7% nel 2014), l'esecuzione per le spese IT, il secondo capitolo di bilancio più importante, si è attestata su valori leggermente inferiori (91,48%), ma è tuttavia molto migliore rispetto all'esercizio precedente (78,7%).

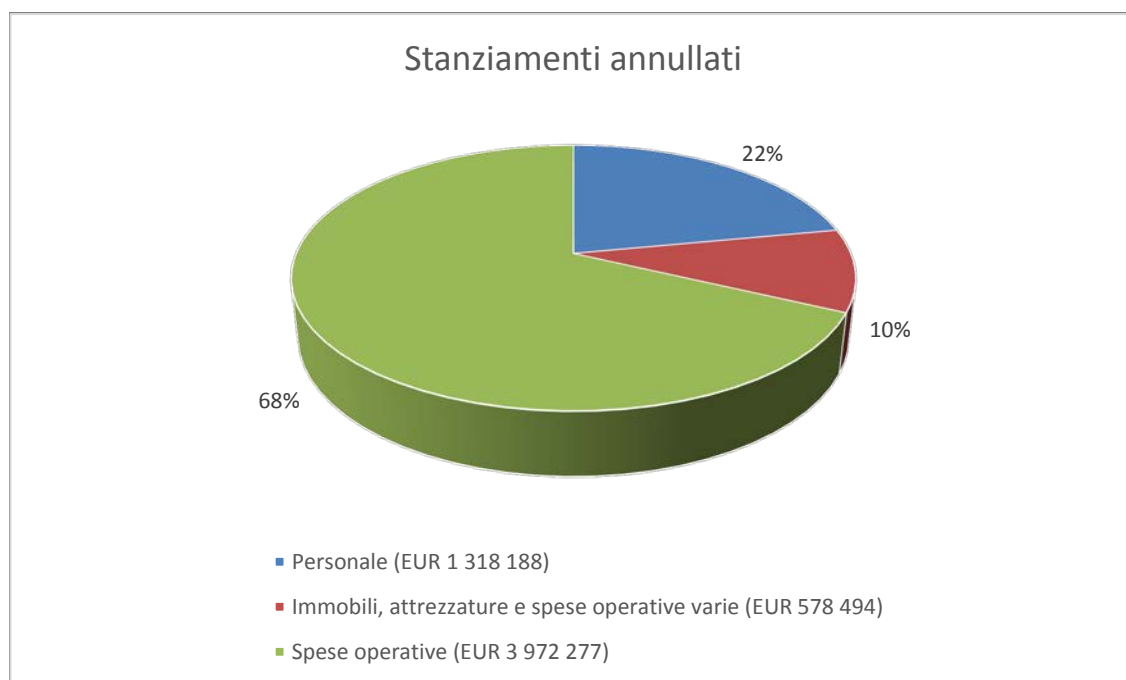
Il livello dei pagamenti pari al 62,81% di cui al titolo 2 è inferiore a quello del 2014 (66,0%). Tale decremento è dovuto principalmente a un impegno firmato prima della chiusura dell'esercizio per l'allestimento dei locali da subaffittare alla Commissione e a rilevanti impegni in ambito IT, quali l'acquisto di storage di backup e l'acquisto di ulteriori server che sono stati anch'essi firmati prima della chiusura dell'esercizio. Gli impegni riportati a nuovo dal 2015 al 2016 sono stati pari a 2 044 159 EUR, mentre i riporti dal 2014 al 2015 ammontavano a soli 1 472 575 EUR.

Titolo 3 – Spese operative

Nell'ambito del titolo 3, solo il 78,28% del bilancio (14 316 723 EUR) è stato utilizzato nel corso del 2015, rispetto all'86,70% utilizzato nel 2014 (15 805 394 EUR). L'esecuzione nel 2015 è quindi prossima a 8,4% punti percentuali in meno rispetto all'esecuzione del bilancio nel 2014. Gli stanziamenti di bilancio non utilizzati in questo titolo ammontano a 3 972 277 EUR (2 429 606 EUR nel 2014), laddove 3 819 443,34 EUR di tale importo è dovuto alla voce 3000 "Servizi di traduzione esterna" (2 137 447 EUR nel 2014). Tale cifra è decisamente superiore alle stime effettuate nell'ultima parte dell'anno.

Le ragioni principali della ridotta esecuzione del titolo 3 è da imputare a un prezzo medio dei documenti externalizzati inferiore al previsto, un numero pagine externalizzate inferiore al previsto e un margine di sicurezza che non è stato in definitiva necessario utilizzare.

D. Stanziamenti annullati



C.2 Conseguimento degli obiettivi dell'anno

Il Centro di traduzione ha chiuso l'esercizio con un volume totale di traduzioni pari a 729 218 pagine, ovvero un 5,3% in meno rispetto alle 769 964 pagine previste nel programma di lavoro per il 2015. Rispetto ai dati del 2014, si è riscontrata una diminuzione del 3,8% del volume totale di traduzioni.

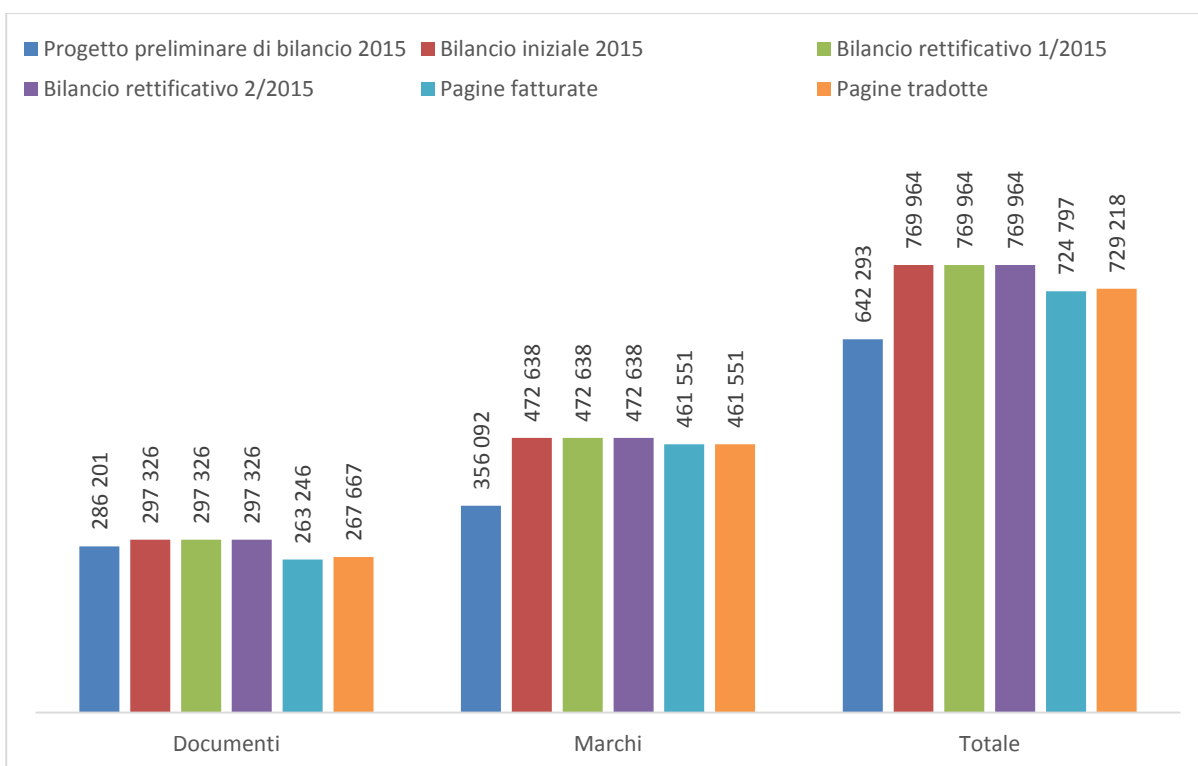
I documenti hanno rappresentato 267 667 pagine. Vi è stato quindi un 11,1% in meno di pagine rispetto all'obiettivo (297 326). Tale dato ha compreso altresì 4 421 pagine tradotte per esigenze interne del Centro, di cui la maggior parte sono state realizzate per le riunioni del consiglio di amministrazione.

Su un totale di 729 218 pagine tradotte nel 2015, 461 551 pagine (63,3% del volume totale) sono state realizzate per i marchi, contro le 472 638 pagine previste nel programma di lavoro per il 2015. Rispetto al 2014, il numero dei marchi comunitari tradotti è diminuito del 4,1% (-19 683 pagine). Le fluttuazioni delle previsioni rispetto ai volumi effettivi fatturati sono riportate nel grafico in basso.

Oltre alla traduzione (che comprende modifica, editing e revisione), il Centro ha offerto altri servizi linguistici: circa 245,5 giorni-uomo sono stati dedicati al lavoro terminologico e i clienti hanno chiesto la traduzione di 123 318 voci di "elenchi di termini".

In seguito al lancio del servizio di sottotitolazione di video, avvenuto nel gennaio 2015, sono stati prodotti circa 1 535 minuti di sottotitolazione per 4 clienti, di cui 1 388 minuti sono stati per l'UAMI.

fluttuazioni delle previsioni rispetto ai volumi effettivi nel 2015 (in pagine)



Numero di pagine tradotte nel periodo 1996-2015 (in pagine)

